

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν αἰτῶ τῶνδ' ἀπαλλαγὴν πόνων
Götter zwar bitte der dieser Befreiung Mühen
- [2] φρουρᾶς ἐτείας μήκος, ἦν κοιμώμενος
der Wache jährigen Länge, welche schlafend
- [3] στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν, κυνὸς δίκην,
auf Dächern der Atreiden nahe am Ellbogen, Hundes Art,
- [4] ἄστρον κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγυριν,
der Sterne weiß gut der nächtlichen Versammlung,

[2-4] TestBEREICHskommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAO SD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ τοὺς φέροντας χειῖμα καὶ θέρος βροτοῖς
und die Bringenden Winter und Sommer den Sterblichen
- [6] λαμπροὺς δυνάστας, ἐμπρέποντας αἰθέρι
glänzende Herrscher, hervor tretend dem Äther
- [7] ἀστέρας, ὅταν φθίνωσιν, ἀντολάς τε τῶν.
Sterne, sobald sie schwinden, Aufgänge und der jenen.
- [8] καὶ νῦν φυλάσσω λαμπάδος τό σύμβολον,
und jetzt wache ich der Fackel das Zeichen,
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσιν ἐκ Τροίας φάτιν
Strahl des Feuers bringend aus Troias Kunde

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAO SD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἄλωσιμόν τε βᾶξιν· ὧδε γὰρ κρατεῖ
eroberungs kundige und Stimme· so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζον κέαρ.
einer Frau Mann Rat hoffend Herz.
- [12] εὖτ' ἂν δὲ νυκτίπλαγκτον ἔνδροσόν τ' ἔχω
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εὐνὴν ὀνείροις οὐκ ἐπισκοπούμενην
Lager den Träumen nicht besucht werdend

- [14] ἐμήν· φόβος γὰρ ἀνθ' ὕπνου παραστατεῖ,
 meine· Furcht denn statt Schlafes steht bei, TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI
 ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die
 Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im
 höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde
 „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse
 gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte
 Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von
 Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als
 gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche
 Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren,
 sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen
 sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“).
 Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren
en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden
 sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen
 zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org
 (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien
topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am
 Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „ist es (mit uns) übereingekommen“.
- [15] τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν ὕπνῳ·
 das nicht sicher Lider zusammen legen zum Schlaf·
- [16] ὅταν δ' αἰεῖδεν ἢ μινύρεσθαι δοκῶ,
 sobald aber singen oder summen scheine ich,

- [17] ὕπνου τόδ' ἀντίμολπον ἐντέμνων ἄκος,
des Schlafes dies Gegen Gesang heilend Mittel, TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!!
IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „ist es (mit uns) übereingekommen“.
- [18] κλαίω τότ' οἴκου τοῦδε συμφορὰν στένων
weine dann des Hauses dieses Unglück seufzend
- [19] οὐχ ὡς τὰ πρόσθ' ἄριστα διαπονουμένου.
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.
- [20] νῦν δ' εὐτυχῆς γένοιτ' ἀπαλλαγὴ πόνων
jetzt aber glücklich möge werden Befreiung der Mühen
- [21] εὐαγγέλου φανέντος ὀρφναίου πυρός.
guter Botschaft erschienen seienden dunklen Feuers.
- [22] ὦ χαῖρε λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον
o sei begrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig
- [23] φάος πιφάυσκων καὶ χορῶν κατάστασιν
Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung
- [24] πολλῶν ἐν Ἄργει, τῇσδε συμφορᾶς χάριν.
vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
- [25] ἰοὺ ἰοῦ.
io io.
- [26] Ἀγαμέμνωνος γυναικὶ σημαίνω τορῶς
des Agamemnon der Frau ich deute klar
- [27] εὐνῆς ἐπαντείλασαν ὡς τάχος δόμοις
des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern
- [28] ὀλοσυγμὸν εὐφημοῦντα τῇδε λαμπάδι
Jauchzer wohlwortend dieser Fackel
- [29] ἐπορθιάζειν, εἴπερ Ἴλιου πόλις
aufrichten, wenn wirklich Ilions Stadt
- [30] ἔαλωκεν, ὡς ὁ φρυκτὸς ἀγγέλλων πρέπει·
gefallen ist, wie der Leuchtf Feuer meldend geziemt·
- [31] αὐτός τ' ἔγωγε φροῖμιον χορεύσομαι.
selbst und ich freilich Vorspiel werde tanzen.

- [32] τὰ δεσποτῶν γὰρ εὖ πεσόντα θήσομαι
die der Herren denn gut gefallenen werde setzen
- [33] τρὶς ἔξ βαλούσης τῆσδέ μοι φρυκτωρίας.
dreimal sechs geworfen habender dieser mir Feuer wache.
- [34] γένοιτο δ' οὖν μολόντος εὐφιλῇ χέρα
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche Hand
- [35] ἄνακτος οἴκων τῇδε βαστάσαι χερί.
des Herrn der Häuser mit dieser tragen Hand.
- [36] τὰ δ' ἄλλα σιγῶ· βοῦς ἐπὶ γλώσση μέγας
das aber andere schweige ich· Ochse auf Zunge groß
- [37] βέβηκεν· οἶκος δ' αὐτός, εἰ φθογγὴν λάβοι,
ist getreten· Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,
- [38] σαφέστατ' ἂν λέξειεν· ὥς ἐκὼν ἐγὼ
am klarsten wohl würde reden· wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν αὐδῶ κού μαθοῦσι λήθομαι.
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

Anapästes

- [40] [Χορός]: δέκατον μὲν ἔτος τόδ' ἐπεὶ Πριάμου
zehntes zwar Jahr dieses seit des Priamos
- [41] μέγας ἀντίδικος,
großer Gegner,
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἡδ' Ἀγαμέμνων,
Menelaos Herrscher und Agamemnon,
- [43] διθρόνου Διόθεν καὶ δισκῆπτρου
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
- [44] τιμῆς ὀχυρὸν ζευγὸς Ἄτρεϊδᾶν
der Ehre festes Gespann der Atreiden
- [45] στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην,
Flotte der Argiver tausend schiffigen,
- [46] τῆσδ' ἀπὸ χώρας
dieser von Gegend
- [47] ἦραν, στρατιῶτιν ἄρωγαν,
hoben, kriegerische Hilfe,
- [48] μέγαν ἐκ θυμοῦ κλάζοντες Ἄρη
großen aus Sinnes schreiend Ares
- [49] τρόπον αἰγυπιῶν, οἵτ' ἐκπατίοις
Art der Geier, welche auf Neben Wegen
- [50] ἄλγεσι παίδων ὑπατοὶ λεχέων
Schmerzen der Kinder oberste der Lager
- [51] στροφοδινοῦνται
wirbeln
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,
der Flügel mit Rudern rudernd,
- [53] δεμνιοτήρη
Lager hütend
- [54] πόνον ὀρταλίχων ὀλέσαντες·
Mühe der Küken vernichtet habend·
- [55] ὑπατος δ' αἰὼν ἢ τις Ἀπόλλων
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
- [56] ἢ Πᾶν ἢ Ζεὺς οἰωνόθροον
oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden
- [57] γόνον ὀξυβόαν τῶνδε μετοίκων
Klage scharf schreiend dieser Zugezogenen
- [58] ὑστερόποινον
spät rächende
- [59] πέμπει παραβᾶσιν Ἑρινύν.
sendet den Übertretern Erinys.
- [60] οὕτω δ' Ἀτρέως παῖδας ὁ κρείσσων
so aber des Atreus Söhne der Stärkere

[61]	ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος gegen den Alexandros sendet gast schützender
[62]	Ζεὺς πολυάνορος ἀμφὶ γυναικὸς Zeus viel männerisch wegen der Frau
[63]	πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῇ viele Ring kämpfe und glied schwere
[64]	γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένου des Knies auf Stauben sich stützenden
[65]	διακναιομένης τ' ἐν προτελείοις zerrieben werdenden und in Vor Opfern
[66]	κάμακος θήσων Δαναοῖσι der Lanze setzender werdend den Danaern
[67]	Τρωσί θ' ὁμοίως. ἔστι δ' ὅπη νῦν den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
[68]	ἔστι· τελεῖται δ' ἐς τὸ πεπρωμένον· ist· vollendet sich aber in das Bestimmte·
[69]	οὔθ' ὑποκαίων οὔθ' ὑπολείβων weder unter brennend noch unter gießend
[70]	οὔτε δακρύων ἀπύρων ἱερῶν weder der Tränen feuer losen Opfer
[71]	ὀργὰς ἀτενεῖς παραθέλξει. Zorn gefühle festen besänftigt.
[72]	ἡμεῖς δ' ἀτίται σαρκὶ παλαιᾷ wir aber entehrt am Fleisch alt
[73]	τῆς τότε ἄρωγῆς ὑπολειφθέντες der damals Hilfe zurückgelassen worden
[74]	μῖνονομεν ἰσχὺν verharren Kraft
[75]	ἰσόπαιδα νέμοντες ἐπὶ σκήπτροις. gleich Knaben verteilend auf Stäben.
[76]	ὃ τε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρνων der auch denn junge Mark der Brüste
[77]	ἐντὸς ἀνάσσω innen herrschend
[78]	ἰσόπρεσβυς, Ἄρης δ' οὐκ ἔνι χώρᾳ, gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort,
[79]	τό θ' ὑπέργερων φυλλάδος ἤδη das und über alt des Blattes schon
[80]	κατακαρφομένης τρίποδας μὲν ὁδοὺς herab vertrocknend Drei füße zwar Wege
[81]	στείχει, παιδὸς δ' οὐδὲν ἀρείων geht, des Kindes aber nichts besser
[82]	ὄναρ ἡμερόφαντον ἀλαίνει. Traum bei Tag scheinend irrt.
[83]	σὺ δέ, Τυνδάρεω du aber, des Tyndareus
[84]	θύγατερ, βασίλεια Κλυταιμῆστρα, Tochter, königliche Klytaimnestra,
[85]	τί χρέος; τί νέον; τί δ' ἐπαισθομένη, was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend,
[86]	τίνος ἀγγελίας wessen Botschaft
[87]	πειθοῖ περίπεμπτα θυοσκεῖς; der Peitho um gesandte opferst du;
[88]	πάντων δὲ θεῶν τῶν ἀστυνόμων, aller aber Götter der Stadt ordnenden,
[89]	ὑπάτων, χθονίων, der höchsten, der unter irdischen,
[90]	τῶν τ' οὐρανίων τῶν τ' ἀγοραίων, der und himmlischen der und markt öffentlichen,

[91]	βωμοὶ δώροισι φλέγονται· Altäre mit Gaben flammen·
[92]	ἄλλη δ' ἄλλοθεν οὐρανομήκης eine andere aber anderswoher himmel lang
[93]	λαμπὰς ἀνίσχει, Fackel steigt auf,
[94]	φαρμασσομένη χρίματος ἀγνοῦ sich salbend von Salbe rein er
[95]	μαλακαῖς ἀδόλοισι παρηγορίαις, weichen un trüglichen Tröstungen,
[96]	πελάνω μυχόθεν βασιλείῳ. mit Pelanos aus dem Innersten königlichen.
[97]	τούτων λέξασ' ὅ τι καὶ δυνατὸν von diesen gesagt habend was etwas und möglich
[98]	καὶ θέμις αἰνεῖν, und Brauch loben,
[99]	παιῶν τε γενοῦ τῇσδε μερίμνης, Paeon und werde dieser Sorge,
[100]	ἢ νῦν τοτὲ μὲν κακόφρων τελέθει, die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,
[101]	τοτὲ δ' ἐκ θυσιῶν ἀγανῇ φαίνουσ' dann aber aus Opfern mild sich zeigend
[102]	ἐλπίς ἀμύνει φροντίδ' ἅπληστον Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche
[103]	τῆς θυμοβόρου φρένα λύπης. der Mut fressenden Sinn der Trauer.

Chor

Strophe 1

[104]	[Χορός]: κύριός εἰμι θροεῖν ὄδιον κράτος αἴσιον ἀνδρῶν Herr bin ich verkünden weg liche Macht günstige der Männer
[105]	ἐκτελέων· ἔτι γὰρ θεόθεν καταπνεύει vollführend· noch denn von Gott her weht herab
[106]	πειθῶ μολπᾶν Peitho der Gesänge
[107]	ἀλκὰν σύμφυτος αἰών· Stärke zusammen gewachsen Lebens zeit·
[108]	ὅπως Ἀχαιῶν wie der Achaier
[109]	δίθρονον κράτος, Ἑλλάδος ἦβας zweithronige Macht, Hellas Jugenden
[110]	ξύμφρονα ταγάν, gleich sinnige Führer,
[111]	πέμπει σὺν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι sendet mit Speer und Hand Vollstrecker
[112]	θούριος ὄρνις Τευκρίδ' ἐπ' αἶαν, kriegerischer Vogel teukrische auf Erde,
[113]	οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῶν der Vögel König den Königen der Schiffe
[115]	ὁ κελαινός, ὃ τ' ἐξόπιν ἀργᾶς, der schwarze, der und hinter drein der hellen,
[116]	φανέντες ἵκταρ erschieden nahe
[117]	μελάρων χερὸς ἐκ δοριπάλτου der Hallen der Hand aus Speer werfenden
[118]	παμπρέπτοις ἐν ἔδραισιν, all prächtigen in Sitzen,
[119]	βοσκόμενοι λαγίναν, ἐρικόμονα φέρματι γένναν, sich nährend Häsin, sehr trachtige mit Fötus Brut,

- [120] βλαβέντα λιοισθίων δρόμων.
geschädigt der letzten Läufe.
- [121] αἶλινον αἶλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνὸς δὲ στρατόμαντις ἰδὼν δύο λήμασι δισσοῦς
verständlich aber Heeres seher gesehen habend zwei Gesinnungen zweifache
- [123] Ἄτρεΐδας μαχίμους ἐδάη λαγοδαίτας
Atreiden kampf bereite erfuhr Hasen fresser
- [124] πομπούς τ' ἀρχάς·
Leit er und Anfänge·
- [125] οὕτω δ' εἶπε τεράζων·
so aber sprach omina deutend·
- [126] χρόνῳ μὲν ἀγρεῖ
mit Zeit zwar wird fangen
- [127] Πριάμου πόλιν ἄδε κέλευθος,
des Priamos Stadt dieser Weg,
- [128] πάντα δὲ πύργων
alles aber der Türme
- [129] κτήνη πρόσθε τὰ δημοπληθῇ
Herden vorher die volks reichen
- [130] Μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς τὸ βίαιον·
Moirä wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen·
- [131] οἷον μή τις ἄγα θεόθεν κνεφάσῃ
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] προτυπὲν στόμιον μέγα Τροίας
vor an stoßend Mündung groß von Troja
- [133] στρατωθέν. οἴκτῳ γὰρ ἐπίφθονος
be lagert. Mitleid denn feindlich gegen
- [135] Ἄρτεμις ἀγνὰ
Artemis heilig rein
- [136] πτανοῖσιν κυσὶ πατρὸς
geflügelten Hunden des Vaters
- [137] αὐτότοκον πρὸ λόχου μογεράν πτάκα θυομένοισιν
neu geborene vor Geburt jämmerliche Nestling den Opfernden
- [138] στυγεῖ δὲ δεῖπνον αἰετῶν.
verabscheut aber Mahl der Adler.
- [139] αἶλινον αἶλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Epeode

- [140] [Χορός]: τόσον περ εὖφρων, καλὰ,
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] δρόσοισι λεπτοῖς μαλερῶν λεόντων
Tauen feinen reißenden Löwen
- [142] πάντων τ' ἀγρονόμων φιλομάστοις
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] θηρῶν ὀβρικόλοισι τερπνά,
der Tiere jugend lichen erfreuliche,
- [144] τούτων αἶνει ξύμβολα κρᾶναι,
dieser lobe Zeichen voll ziehen,
- [145] δεξιὰ μὲν, κατὰ μομφα δὲ φάσματα στρουθῶν.
rechte zwar, verwerfliche aber Erscheinungen der Sperlinge.
- [146] ἰήιον δὲ καλέω Παιᾶνα,
heilenden aber rufe ich Paean,
- [147] μή τινας ἀντιπνόους Δαναοῖς
nicht irgend welche Gegenwinde den Danaern
- [148] χρονίας ἐχενῆδας ἀπλοίας
lang währende auf haltende Unfahrt

[150]	τεύξη, fügest,
[151]	σπευδομένα θυσίαν ἑτέραν ἄνομόν τιν', ἄδαιτον beeil te Opfer andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
[152]	νεικέων τέκτονα σύμφυτον, der Streit Baumeister mit geboren,
[153]	οὐ δεισήνορα. μίμνει γὰρ φοβερά παλίνορτος nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
[155]	οἰκονόμος δολία μνάμων μῆνις τεκνόποινος. Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Zorn Kind rächend.
[156]	τοιάδε Κάλχας ξὺν μεγάλοις ἀγαθοῖς ἀπέκλαγξεν solches Kalchas mit großen Gütern verkündete
[157]	μόρσιμ' ἀπ' ὀρνίθων ὁδίων οἴκοις βασιλείοις· schicksals gemäße von Vögeln auf dem Weg enden Häusern königlichen·
[158]	τοῖς δ' ὁμόφωνον den aber gleich stimmige
[159]	αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω. Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Strophe 2

[160] [Χορός]:	Ζεὺς, ὅστις ποτ' ἐστίν, εἰ τόδ' αὐτῷ Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
[161]	φίλον κεκλημένω, lieb genannt worden seiendem,
[162]	τοῦτό νιν προσεννέπω. dies ihn spreche ich an.
[163]	οὐκ ἔχω προσεικάσαι nicht kann ich ver gleichen
[164]	πάντ' ἐπισταθμώμενος alles abwägend
[165]	πλὴν Διός, εἰ τὸ μάταν ἀπὸ φροντίδος ἄχθος außer des Zeus, wenn das vergeblich von Sorge Last
[166]	χρὴ βαλεῖν ἐτητύμῳς. es ist nötig zu werfen wahrhaft.

Antistrophe 2

[167] [Χορός]:	οὐδ' ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας, und nicht wer auch immer früher war groß,
[168]	παμμάχῳ θράσει βρύων, mit all kämpferisch er Kühnheit schwellend,
[170]	οὐδὲ λέγεται πρὶν ὦν· und nicht wird gesagt werden zuvor seiend·
[171]	ὃς δ' ἔπειτ' ἔφυ, τριακτῆρος der aber dann wurde, drei wurf Siegers
[172]	οἴχεται τυχών. ist fort erlangt habend.
[173]	Ζῆνα δέ τις προφρόνως ἐπινίκια κλάζων Zeus aber irgend einer bereitwillig Sieges lieder schreiend
[175]	τεύξεται φρενῶν τὸ πᾶν· wird erlangen der Sinne das Ganze·

Strophe 3

[176] [Χορός]:	τὸν φρονεῖν βροτοῦς ὁδῶσαντα, den zu denken Sterblichen den Weg gewiesen habenden,
[177]	τὸν πάθει μάθος den durch Leiden Lernen
[178]	θέντα κυρίως ἔχειν. gesetzt habenden gültig zu haben.
[179]	στάζει δ' ἐν θ' ὕπνῳ πρὸ καρδίας träufelt aber in und Schlaf vor des Herzens

- [180] μνησιπήμων πόνος· καὶ παρ' ἄλλοντας
erinnerung bringend Schmerz· und bei Unwilligen
- [181] ἦλθε σωφρονεῖν.
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων δέ που χάρις βίαιος
der Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam
- [183] σέλμα σεμνὸν ἡμένων.
Sitz erhaben der Sitzenden.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ τόθ' ἡγεμὼν ὁ πρέσβυς
und dann Führer der Alte
- [185] νεῶν Ἀχαιικῶν,
der Schiffe achaiischen,
- [186] μάντιν οὔτινα ψέγων,
Seher keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις τύχαισι συμπνέων,
feindlichen Schicksalen mit ein stimmend,
- [188] εὔτ' ἀπλοῖα κεναγγεῖ βαρύνοντ
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] ' Ἀχαιικὸς λεώς,
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν ἔχων παλιρρόχθοις
von Chalkis jenseits habend brandungs tönenden
- [191] ἐν Αὐλίδος τόποις·
in Aulids Plätzen·

Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοαὶ δ' ἀπὸ Στρυμόνος μολοῦσαι
Winde aber von Strymons gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι νήστιδες δύσορμοι,
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε καὶ
der Sterblichen Irrgänge, der Schiffe und auch
- [195] πεισμάτων ἀφειδεῖς,
der Taue schonungs los,
- [196] παλιμμήκη χρόνον τιθεῖσαι
wieder lang Zeit machend
- [197] τρίβῳ κατέξαινον ἄνθος
durch Reiben schabten sie ab Blüte
- [198] Ἀργείων· ἐπεὶ δὲ καὶ πικροῦ
der Argiver· als aber auch bitteren
- [199] χεῖματος ἄλλο μῆχαρ
Sturmes anderes Heil mittel
- [200] βριθύτερον πρόμοισιν
schwerer den Vorkämpfern
- [201] μάντις ἔκλαγξεν προφέρων
Seher verkündete vor tragend
- [202] Ἄρτεμιν, ὥστε χθόνα βάκτροις
Artemis, so dass Erde mit Stäben
- [203] ἐπικρούσαντας Ἀτρείδας
angestoßen habend Atreiden
- [204] δάκρυ μὴ κατασχεῖν·
Träne nicht zurück halten·

Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τότε εἶπε φωνῶν·
Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen·
- [206] βαρεῖα μὲν κῆρ τὸ μὴ πιθέσθαι,
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu,

[207]	βαρεῖα δ', εἰ τέκνον δαίῃξω, schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde,
[208]	δόμων ἄγαλμα, des Hauses Schmuck,
[209]	μιαίνων παρθενοσφάγοισιν befleckend jungfrau schlachter ischen
[210]	ρεῖθροις πατρώους χέρας Strömen väterliche Hände
[211]	πέλας βωμοῦ· τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν, nahe des Altars· was dieser ohne Übel,
[212]	πῶς λιπόνους γένωμαι wie Schiffe verlassend werde
[213]	ξυμμαχίας ἁμαρτών; der Bündnisse fehl gehend habend;
[214]	παυσανέμου γὰρ θυσίας wind stillend er denn Opfer
[215]	παρθενίου θ' αἵματος ὀργῆ jungfräulichen und auch Blutes Zorn
[216]	περιόργως ἐπιθυμεῖν über zornig begehren
[217]	θέμις. εὖ γὰρ εἴη. ist Brauch. gut denn möge sein.

Strophe 5

[218] [Χορός]:	ἐπεὶ δ' ἀνάγκας ἔδω λέπαδνον als aber der Not trat Band
[219]	φρενὸς πνέων δυσσεβῆ τροπαίαν des Sinnes atmend gott lose Wendung
[220]	ἄναγνον ἀνίερν, τόθεν un rein un heilig, von da
[221]	τὸ παντότολμον φρονεῖν μετέγνων. das all kühne denken zu verwarf.
[222]	βροτοὺς θρασύνει γὰρ αἰσχρομήτις Sterbliche macht dreist denn schändlich sinnige
[223]	τάλαινα παρακοπὰ πρωτοπήμων. ἔτλα δ' οὖν elend Verrücktheit erst leid bringend. ertrug aber nun
[225]	θυτὴρ γενέσθαι θυγατρός, Opferer zu werden der Tochter,
[226]	γυναικοποίνων πολέμων ἄρωγαν frauen rächender Kriege Hilfe
[227]	καὶ προτέλεια ναῶν. und Vor offer der Schiffe.

Antistrophe 5

[228] [Χορός]:	λιτὰς δὲ καὶ κληδόνας πατρώους Bitten aber und Weiss sprüche väterliche
[229]	παρ' οὐδὲν αἰῶ τε παρθένειον als nichts Nichts Wehe ruf und auch jungfräulichen
[230]	ἔθεντο φιλόμαχοι βραβῆς. setzten kampf liebende Richter.
[231]	φράσεν δ' ἀόζοις πατὴρ μετ' εὐχὰν sagte aber zwang losen Vater mit Gebet
[232]	δίκαν χιμαίρας ὑπερθε βωμοῦ gleich einer Ziege oberhalb des Altars
[233]	πέπλοισι περιπετῇ παντὶ θυμῷ προνωπῇ mit Gewändern um hüllend ganzem Sinn vor gebeugte
[235]	λαβεῖν ἀέρδην, στόματός nehmen empor, des Mundes
[236]	τε καλλιπρώρου φυλακᾶ κατασχεῖν und auch schön bugigen Wache an halten

[237] φθόγγον ἀραῖον οἴκοις,
 Laut verfluchenden daheim,

Strophe 6

[238] [Χορός]: βίᾱ χαλινῶν τ' ἀναύδῳ μένει.
 mit Gewalt der Zügel und auch sprach los bleibt.
[239] κρόκου βαφὰς δ' ἐς πέδον χέουσα
 des Krokus Farben aber auf Boden gießend
[240] ἔβαλλ' ἕκαστον θυτήρῳ
 traf jeden der Opfernden
[241] ἀπ' ὀμματος βέλει
 von Auges Pfeil
[242] φιλοίκτῳ, πρέπουσά θ' ὥς ἐν γραφαῖς, προσεννέπειν
 mitleidigem, passend seiend und auch wie in Bildern, zureden
[243] θέλουσ', ἐπεὶ πολλάκις
 willend, da oft
[244] πατρὸς κατ' ἀνδρῶνας εὐτραπέζους
 des Vaters hinab Männer räume reich gedeckte
[245] ἔμελπεν, ἀγνῶ δ' ἀταύρωτος αὐδῶ πατρὸς
 sang, heilig er aber un stier berührte Stimme des Vaters
[246] φίλου τριτόσπονδον εὖ ποτμον
 geliebten dritt spende glück seligen
[247] παιῶνα φίλως ἐτίμα—
 Paeon freundlich ehrte—

Antistrophe 6

[248] [Χορός]: τὰ δ' ἔνθεν οὔτ' εἶδον οὔτ' ἐννέπω·
 das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich·
[249] τέχνη δὲ Κάλχαντος οὐκ ἄκραντοι.
 Künste aber des Kalchas nicht un erfüllt.
[250] Δίκη δὲ τοῖς μὲν παθοῦσιν
 Gerechtigkeit aber den zwar Leid enden habenden
[251] μαθεῖν ἐπιρρέπει·
 zu lernen neigt zu·
[252] τὸ μέλλον δ', ἐπεὶ γένοιτ', ἂν κλύοις· πρὸ χαιρέτω·
 das Zukünftige aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören· vor will kommen sei·
[253] ἴσον δὲ τῷ προστένειν.
 gleich aber dem hinzu stöhnen.
[254] τορὸν γὰρ ἥξει σύνορθρον αὐγαῖς.
 klar denn wird kommen frühmorgens mit Strahlen.
[255] πέλοιτο δ' οὖν τὰπὶ τούτοισιν εὖ πράξις, ὥς
 möge sein aber nun die auf diesen gut Erfolg, wie
[256] θέλει τόδ' ἄγχιστον Ἀπίας
 will dieses nächstgelegenen der Apia
[257] γαίης μονόφρουρον ἔρκος.
 des Landes allein wachend Bollwerk.

Episode

[258] [Χορός]: ἦκω σεβίζων σόν, Κλυταιμῆστρα, κράτος·
 komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht·
[259] δίκη γὰρ ἐστὶ φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν
 Recht denn ist des Mannes Anführers ehren
[260] γυναικ' ἐρημωθέντος ἄρσενος θρόνου.
 Frau verödet worden des männlichen des Thrones.
[261] σὺ δ' εἴ τι κεδνὸν εἴτε μὴ πεπυσμένη
 du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
[262] εὐαγγέλοις ἐλπίσιν θυηπολεῖς,
 guter Botschaften Hoffnungen opferst,
[263] κλύοιμ' ἂν εὐφρων· οὐδὲ σιγῶσιν φθόνος.
 möchte hören wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden Neid.

- [264] [Κλυταιμῆστρα]: εὐάγγελος μέν, ὥσπερ ἡ παροιμία,
gute Botschaft bringend zwar, wie die Sprichwort,
- [265] ἕως γένοιτο μητρὸς εὐφρόνης πάρα.
solange möge geschehen der Mutter wohl gesinnten bei.
- [266] πεύση δὲ χάρμα μεῖζον ἐλπίδος κλύειν·
wirst erfahren aber Freude größere als Hoffnung hören·
- [267] Πριάμου γὰρ ἡρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.
des Priamos denn haben eingenommen die Argiver Stadt.
- [268] [Χορός]: πῶς φής; πέφευγε τοῦπος ἐξ ἀπιστίας.
wie sagst du; ist entflohen das Wort aus Unglaubens.
- [269] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὖσαν· ἧ τορῶς λέγω;
Troja der Achaier seiend· wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρά μ' ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλουμένη.
Freude mich überkommt Träne heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμῆστρα]: εὖ γὰρ φρονοῦντος ὄμμα σοῦ κατηγορεῖ.
gut denn gut denkenden Auge deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τί γὰρ τὸ πιστόν; ἔστι τῶνδ' ἐσσι τέκμαρ;
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir Beweis;
- [273] [Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν· τί δ' οὐχί; μὴ δολώσαντος θεοῦ.
ist· was aber nicht; nicht täuschend habenden des Gottes.
- [274] [Χορός]: πότερά δ' ὄνειρων φάσματ' ἐπιθῇ σέβεις;
ob aber der Träume Erscheinungen leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ δόξαν ἂν λάβοιμι βριζούσης φρενός.
nicht Meinung wohl würde nehmen schlummernd er des Sinnes.
- [276] [Χορός]: ἀλλ' ἧ σ' ἐπ' ἀνέν τις ἄπτερος φάτις;
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose Kunde;
- [277] [Κλυταιμῆστρα]: παιδὸς νέας ὥς κάρτ' ἐμωμήσω φρένας.
eines Kindes neuen so sehr tadelte ich Sinn.
- [278] [Χορός]: ποίου χρόνου δὲ καὶ πεπόρθηται πόλις;
welcher Zeit aber und auch ist zerstört worden Stadt;
- [279] [Κλυταιμῆστρα]: τῆς νῦν τεκούσης φῶς τόδ' εὐφρόνης λέγω.
der jetzt geboren habenden Licht dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ τίς τόδ' ἐξίκοιτ' ἂν ἀγγέλων τάχος;
und auch wer dieses würde erreichen wohl der Boten Schnelligkeit;
- [281] [Κλυταιμῆστρα]: Ἥφαιστος Ἰδης λαμπρὸν ἐκπέμπων σέλας.
Hephaistos der Ida glänzenden hinaus sendend Schein.
- [282] φρυκτὸς δὲ φρυκτὸν δεῦρ' ἀπ' ἀγγάρου πυρὸς
Fackel aber Fackel hierher von boten haften des Feuers
- [283] ἔπεμπεν· Ἰδῇ μὲν πρὸς Ἑρμαῖον λέπας
sandte· Ida zwar zu Hermes Fels
- [284] Λήμνου· μέγαν δὲ πανδὸν ἐκ νήσου τρίτον
von Lemnos· großen aber Fackelkorb aus der Insel dritten
- [285] Ἀθῶν αἶπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο,
Athos Höhe des Zeus nahm auf,
- [286] ὑπερτελής τε, πόντον ὥστε νωτίσαι,
überragend und auch, Meer so dass den Rücken kehren,
- [287] ἰσχὺς πορευτοῦ λαμπάδος πρὸς ἡδονήν
Kraft tragbaren der Fackel zu Freude
- [288] πεύκη τὸ χρυσοφεγγές, ὥς τις ἥλιος,
Föhre das gold leuchtende, wie irgendein Sonne,
- [289] σέλας παραγγείλασα Μακίστου σκοπαῖς·
Glanz angemeldet habend des Makistos den Warten·
- [290] ὃ δ' οὔτι μέλλων οὐδ' ἀφρασμόνως ὕπνω
der aber keineswegs zögernd und nicht unbesonnen dem Schlaf
- [291] νικώμενος παρήκεν ἀγγέλου μέρος·
besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil·
- [292] ἐκὰς δὲ φρυκτοῦ φῶς ἐπ' Εὐρίπου ροὰς
weit aber des Leuchtfuers Licht auf des Euripos Strömungen
- [293] Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν.
des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend.

- [294] οἱ δ' ἀντέλαμψαν καὶ παρήγγειλαν πρόσω
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες πυρί.
alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer.
- [296] σθένουσα λαμπὰς δ' οὐδέπω μαυρουμένη,
stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην
hinüber springend Feld des Asopos, gleich
- [298] φαιδρᾶς σελήνης, πρὸς Κιθαιρῶνος λέπας
hellen des Mondes, zu des Kithairon Fels
- [299] ἤγειρεν ἄλλην ἐκδοχὴν πομποῦ πυρός.
erweckte andere Abnahme sendenden des Feuers.
- [300] φάος δὲ τηλέπομπον οὐκ ἠναίνετο
Licht aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ πλέον καίουσα τῶν εἰρημένων·
Wache mehr brennend der gesagt wordenen·
- [302] λίμνην δ' ὑπὲρ Γοργῶπιν ἔσκηψεν φάος·
See aber über Gorgopis stürzte herab Licht·
- [303] ὄρος τ' ἐπ' Αἰγίπλαγκτον ἐξικνούμενον
Berg und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὥτρυνε θεσμόν μὴ χρονίζεσθαι πυρός.
trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers.
- [305] πέμπουσι δ' ἀνδαίοντες ἀφθόνῳ μένει
senden sie aber entzündend unsparsem Bestand
- [306] φλογὸς μέγαν πώγωνα, καὶ Σαρωνικοῦ
der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ κάτοπτον πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω
des Meer engpasses blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν· ἔστ' ἔσκηψεν εὗτ' ἀφίκετο
brennend· bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον αἶπος, ἀστυγείτονας σκοπᾶς·
Arachnaion Höhe, städte nahe Warten·
- [310] κᾶπειτ' Ἀτρειδῶν ἐς τόδε σκίπτει στέγος
und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach
- [311] φάος τόδ' οὐκ ἄπαππον Ἰδαίου πυρός.
Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.
- [312] τοιοῖδε τοί μοι λαμπαδηφόρων νόμοι,
so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze,
- [313] ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι·
einer von anderem Ab folgen gefüllt werdend·
- [314] νικᾷ δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμῶν.
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον σύμβολόν τέ σοι λέγω
Beweis so artigen Zeichen Pfand und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος ἐκ Τροίας ἐμοί.
eines Mannes angezeigt habenden aus Troias mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς μὲν αὖθις, ὦ γυναῖ, προσεύξομαι.
den Göttern zwar wieder, o Frau, werde beten.
- [318] λόγους δ' ἀκοῦσαι τούσδε κάποθαυμάσαι
Worte aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς θέλωιμ' ἄν ὥς λέγοις πάλιν.
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ' ἔχουσ' ἐν ἡμέρᾳ.
Troja Achaier an diesem halten an Tag.
- [321] οἶμαι βοῇν ἄμεικτον ἐν πόλει πρέπειν.
ich meine Geschrei un gemischt es in Stadt sich ziemen.
- [322] ὄξος τ' ἄλειφά τ' ἐγχέας ταύτῳ κύτει
Essig und Salben und eingegossen habend dem selben Gefäß
- [323] διχοστατοῦντ' ἄν, οὐ φίλῳ, προσεννέποις.
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.

- [324] καὶ τῶν ἀλόντων καὶ κρατησάντων δίχα
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς.
Laute hören ist des Unglücks doppelten.
- [326] οἱ μὲν γὰρ ἀμφὶ σώμασιν πεπτωκότες
die zwar denn um Körpern gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε καὶ φυταλμίων
der Männer Brüder und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ' ἐξ ἐλευθέρου
Söhne der Greise nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμῶζουσι φιλάτων μόρον·
des Halses wehklagen der Liebsten Tod·
- [330] τοὺς δ' αὖτε νυκτίπλαγκτος ἐκ μάχης πόνος
die aber wiederum nacht umherirrende aus der Schlacht Mühe
- [331] νήστεις πρὸς ἀρίστοισιν ὧν ἔχει πόλις
fastend zu den Besten deren hat die Stadt
- [332] τάσσει, πρὸς οὐδὲν ἐν μέρει τεκμήριον,
weist zu, zu nichts in Teil Beweis,
- [333] ἀλλ' ὥς ἕκαστος ἔσπασεν τύχης πάλον.
aber wie jeder zog des Schicksals Los.
- [334] ἐν δ' αἰχμαλώτοις Τρωικοῖς οἰκήμασιν
in aber gefangenen trojanischen Gemächern
- [335] ναίουσιν ἤδη, τῶν ὑπαιθρίων πάγων
wohnen schon, der unter freiem Himmel Fröste
- [336] δρόσων τ' ἀπαλλαγέντες, ὥς δ' εὐδαίμονες
der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον εὐδῆσουσι πᾶσαν εὐφρόνην.
unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht.
- [338] εἰ δ' εὖ σέβουσι τοὺς πολισσούχους θεοὺς
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter
- [339] τοὺς τῆς ἀλούσης γῆς θεῶν θ' ἱδρύματα,
die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer,
- [340] οὐ τὰν ἐλόντες αὖθις ἀνθαλοῖεν ἄν.
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως δὲ μὴ τις πρότερον ἐμπίπτη στρατῷ
Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer
- [342] πορθεῖν ἃ μὴ χρή, κέρδεσιν νικωμένους.
verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende.
- [343] δεῖ γὰρ πρὸς οἴκου νοστήμου σωτηρίας
es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung
- [344] κάμψαι διαύλου θάτερον κῶλον πάλιν·
zu biegen des Kanals das andere Glied wieder·
- [345] θεοῖς δ' ἀναμπλάκτης εἰ μόλοι στρατός,
den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer,
- [346] ἐγρηγορὸς τὸ πῆμα τῶν ὀλωλότων
wach das Unheil der Umgekommenen
- [347] γένοιτ' ἄν, εἰ πρόσπαια μὴ τύχοι κακά.
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel.
- [348] τοιαῦτά τοι γυναικὸς ἐξ ἐμοῦ κλύεις·
solches gewiss der Frau aus mir hörst du·
- [349] τὸ δ' εὖ κρατοίῃ μὴ διχορρόπως ἰδεῖν.
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν γὰρ ἐσθλῶν τήνδ' ὄνησιν εἰλόμην.
vieler denn Guten diese Nutzen wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ' ἄνδρα σῶφρον' εὐφρόνως λέγεις.
Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ δ' ἀκούσας πιστά σου τεκμήρια
ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise
- [353] θεοὺς προσειπεῖν εὖ παρασκευάζομαι.
Götter anzureden gut bereite ich mich.

[354] χάρις γὰρ οὐκ ἄτιμος εἵργασται πόνων.
Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen.

Anapäste

[355] [Χορός]: ὦ Ζεῦ βασιλεῦ καὶ νύξ φιλία
o Zeus König und Nacht freundlich
[356] μεγάλων κόσμων κτεάτειρα,
großer Schmücke Besitzerin,
[357] ἥτ' ἐπὶ Τροίας πύργοις ἔβαλες
die ja auf Troias Türmen warfst du
[358] στεγανὸν δίκτυον, ὥς μήτε μέγαν
dichtes Netz, so dass weder großen
[359] μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
[360] μέγα δουλείας
großes der Sklaverei
[361] γάγγαμον, ἄτης παναλώτου.
Schlinge, der Verderbnis all erobernden.
[362] Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι
Zeus gewiss gast schützenden großen verehere ich
[363] τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ
den dies getan habenden gegen Alexandros
[364] τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπως ἄν
spannend einst Bogen, damit wohl
[365] μήτε πρὸ καιροῦ μήθ' ὑπὲρ ἄστρων
weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne
[366] βέλος ἡλίθιον σκήψειεν.
Geschoss törichtes schleudere möge.

Chor

Strophe 1

[367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἰπεῖν,
des Zeus Schlag sie haben zu sagen,
[368] πάρεστιν τοὔτό γ' ἐξιχνεῦσαι.
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
[369] ὥς ἔπραξεν ὥς ἔκρανεν. οὐκ ἔφα τις
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
[370] θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλειν
die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
[371] ὅσοις ἀθίκτων χάρις
denen der Unberührten Gunst
[372] πατοῖθ'· ὁ δ' οὐκ εὐσεβής.
betretbar sei· der aber nicht fromm.
[373] πέφανται δ' ἐκτίνουσ'
sind erschienen aber ab zahlend
[375] ἀτολμήτων ἀρὴ
der Tollkühnheiten Unheil
[376] πνεόντων μεῖζον ἢ δικαίως,
der Hauchenden größer als gerecht,
[377] φλεόντων δωμάτων ὑπέρφευ
der tiefenden Häuser übermäßig
[378] ὑπὲρ τὸ βέλτιστον. ἔστω δ' ἀπή||μαντον,
über das Beste. sei aber un schädlich,
[379] ὥστ' ἀπαρκεῖν
sodass auszureichen
[380] εὖ πραπίδων λαχόντα.
gut der Verstände erlangt habenden.
[381] οὐ γὰρ ἔστιν ἑπαλξίς
nicht denn ist Schutzwehr

- [382] πλούτου πρὸς κόρον ἀνδρὶ
des Reichtums gegen Überfluss dem Manne
- [383] λακτίσαντι μέγαν Δίκας
gegen stoßenden großen der Dike
- [384] βωμὸν εἰς ἀφάνειαν.
Altar in Un sichtbarkeit.

Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιάται δ' ἅ τάλαινα πειθῶ,
zwingt aber die Elende Überredung,
- [386] προβούλου παῖς ἄφερτος ἄτας.
des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung.
- [387] ἄκος δὲ πᾶν μάταιον. οὐκ ἐκρύφθη,
Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
- [388] πρέπει δέ, φῶς αἰνολαμπές, σίνος·
geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden·
- [390] κακοῦ δὲ χαλκοῦ τρόπον
des Bösen aber Bronzene Art
- [391] τρίβω τε καὶ προσβολαῖς
durch Abrieb und auch Anstößen
- [392] μελαμπαγῆς πέλει
schwarz gefleckt wird
- [393] δίκαιωθεῖς, ἐπεὶ
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] διώκει παῖς ποτανὸν ὄρνιν,
verfolgt Knabe fliegenden Vogel,
- [395] πόλει πρόστριμ' ἄφερτον ἐνθείς.
der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend.
- [396] λιτᾶν δ' ἀκούει μὲν οὔτις θεῶν·
der Bitten aber hört zwar keiner der Götter·
- [397] τὸν δ' ἐπίστροφον τῶν
den aber zurück kehrenden der
- [398] φῶτ' ἄδικον καθαιρεῖ.
Mann ungerecht stürzt nieder.
- [399] οἷος καὶ Πάρις ἐλθὼν
solcher wie und Paris gekommen seiend
- [400] ἐς δόμον τὸν Ἀτρειδᾶν
in Haus den der Atreiden
- [401] ἥσχυνε ξενίαν τράπεζαν
schändete Gastfreundschaft Tisch
- [402] κλοπαῖσι γυναικός.
mit Diebstählen der Frau.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα δ' ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς
verlassen habend aber den Bürgern Schild träger
- [404] τε καὶ κλόρους λογχίμους
und auch Wirren lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας θ' ὀπλισμούς,
schiff fahrende und Rüstungen,
- [406] ἄγουσά τ' ἀντίφερνον Ἴλιω φθορὰν
führend und entsprechende Ilion dem Verderben
- [407] βέβακεν ῥίμφα διὰ
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα τλᾶσα· πολλὰ δ' ἔστενον
der Tore Un erträgliches gewagt habend· vieles aber stöhnten
- [409] τόδ' ἐννέποντες δόμων προφήται·
dieses sagend der Häuser Seher·
- [410] ἰὼ ἰὼ δῶμα δῶμα καὶ πρόμοι,
io io Haus Haus und Vor kämpfer,

[411]	ἰὼ λέχος καὶ στίβοι φιλάνορες. io Lager und Wege mann liebende.
[412]	πάρεστι σιγὰς ἀτίμους ἀλοιδόρους ist gegenwärtig Schweigen entehrte schmach lose
[413]	ἄλγιστ' ἀφημένων ἰδεῖν. am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
[414]	πόθω δ' ὑπερποντίας mit Sehnsucht aber über meerischer
[415]	φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν. Phantom wird scheinen der Häuser herrschen.
[416]	εὐμόρφων δὲ κολοσσῶν schön gestalteter aber der Kolosse
[417]	ἔχθεται χάρις ἀνδρί· ist verhasst Anmut dem Mann·
[418]	ὀμμάτων δ' ἐν ἀχηνίαις der Augen aber in Dürren
[419]	ἔρρει πᾶσ' Ἀφροδίτα. verrinnt ganz Aphrodite.

Antistrophe 2

[420] [Χορός]:	ὄνειρόφαντοι δὲ πενθήμονες Traum scheinende aber Trauer volle
[421]	πάρεισι δόξαι φέρου σαι sind anwesend Erscheinungen tragend
[422]	χάριν ματαίαν. Gunst vergebliche.
[423]	μάταν γάρ, εὔτ' ἂν ἐσθλά τις δοκῶν ὀρᾷ, vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
[424]	παραλλάξασα διὰ verändert habend durch
[425]	χερῶν βέβακεν ὄψις οὐ μεθύστερον der Hände ist getreten Anblick nicht später
[426]	περοῖς ὀπαδοῦς ὕπνου κελεύθοις. mit Flügeln folgend seiend des Schlafes Wegen.
[427]	τὰ μὲν κατ' οἴκους ἐφ' ἐστίας ἄχη die zwar in Häusern auf der Herd stätte Schmerzen
[428]	τάδ' ἐστὶ καὶ τῶνδ' ὑπερβατώτερα. dieses ist auch der diesen über steigendere.
[429]	τὸ πᾶν δ' ἀφ' Ἑλλανος αἵας συνορμένοις das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden
[430]	πένθει' ἀτλησικάρδιος mit Trauer herz unerträglich
[431]	δόμων ἐκάστου πρόπει. der Häuser eines jeden ziemt sich.
[432]	πολλὰ γοῦν θιγγάνει πρὸς ἥπαρ· viele wenigstens berührt an Leber·
[433]	οὓς μὲν γάρ τις ἔπεμψεν welche zwar denn irgend einer sandte
[434]	οἶδεν, ἀντὶ δὲ φωτῶν weiß, statt aber der Männer
[435]	τεύχη καὶ σποδὸς εἰς ἐκά στου Rüstungen und Asche in eines jeden
[436]	δόμους ἀφικνεῖται. Häuser kommt an.

Strophe 3

[437] [Χορός]:	ὁ χρυσαμοιβὸς δ' Ἄρης σωμάτων der Gold wechslers aber Ares der Körper
[438]	καὶ ταλαντοῦχος ἐν μάχῃ δορὸς und Waage halter in Schlacht des Speeres

[440]	πυρωθὲν ἐξ Ἰλίου verbrannt worden aus Ilions
[441]	φίλοισι πέμπει βαρὺ den Freunden sendet schwer
[442]	ψῆγμα δυσδάκρυτον ἀντὶ τήνορος Klümpchen schwer beweinar des Mannes
[443]	σποδοῦ γεμίζων der Asche füllend
[444]	λέβητας εὐθέτους. Kessel recht stehende.
[445]	στένουσι δ' εὖ λέγοντες ἄνδρα stöhnen aber gut sagend Mann
[446]	τὸν μὲν ὡς μάχης ἔδρις, den zwar wie der Schlacht kundig,
[447]	τὸν δ' ἐν φοναῖς καλῶς πεσόντ'— den aber in Morden schön gefallen habend—
[448]	ἄλλοτρίας διαὶ γυναικός· fremder durch einer Frau·
[449]	τάδε σῖγά τις βαύζει, dieses leise irgend einer bellt,
[450]	φθονερὸν δ' ὑπ' ἄλγος ἔρπει neidisch aber unter Schmerz kriecht
[451]	προδίκους Ἀτρείδαις. vor richterlichen Atreiden den.
[452]	οἱ δ' αὐτοῦ περὶ τεῖχος die aber dort um Mauer
[453]	θήκας Ἰλιάδος γᾶς Gräber von Ilion ischer Erde
[454]	εὖμορφοι κατέχουσιν· ἐχθρὰ schön gestaltete bedecken· feindliche
[455]	δ' ἔχοντας ἔκρυπεν. aber habende verbarg.

Antistrophe 3

[456] [Χορός]:	βαρεῖα δ' ἀστῶν φάτις ξὺν κότῳ· schwer aber der Bürger Gerede mit Groll·
[457]	δημοκράντου δ' ἄρᾳς τίνει χρέος. volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.
[458]	μένει δ' ἀκοῦσαί τί μου verweilt aber zu hören etwas meiner
[460]	μέριμνα νυκτηρεφές. Sorge nacht getragen.
[461]	τῶν πολυκτόνων γὰρ οὐκ der viel tötenden denn nicht
[462]	ἄσκοποι θεοί· κελαίνα δ' un achtsame Götter. dunkle
[463]	δ' Ἑρινύες χρόνῳ aber Erinnyen mit Zeit
[464]	τυχηρὸν ὄντ' ἄνευ δίκας glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
[465]	παλιντυχεῖ τριβᾷ βίου kehrt zurück Reibung des Lebens
[466]	τιθεῖσ' ἀμαυρόν, ἐν δ' ἀίστοις setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
[467]	τελέθοντος οὐτις ἀλλικά· seienden niemand Abwehr·
[468]	τὸ δ' ὑπερκόπως κλύειν das aber über hochmütig hören
[469]	εὖ βαρὺ· βάλλεται γὰρ ὅσσοις gut schwer· wird getroffen denn so vielen wie

[470]	Διόθεν κάρανα. von Zeus her Häupter.
[471]	κρίνω δ' ἄφθονον ὄλβον· ich urteile aber un neidisch Glück·
[472]	μήτ' εἶην πτολιπόρθης weder wäre ich Stadt verwüster
[473]	μήτ' οὖν αὐτὸς ἁλοὺς ὑπ' ἄλλων noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
[474]	βίον κατίδοιμι. Leben wahr nehmen möchte ich.

Epode

[475] [Χορός]:	πυρὸς δ' ὑπ' εὐαγγέλου des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden
[476]	πόλιν διήκει θοὰ Stadt durch läuft schnelle
[477]	βάξις· εἰ δ' ἐτήτυμος, Kunde· wenn aber wahr,
[478]	τίς οἶδεν, ἧ τι θεῖόν ἐστί πη ψύθος. — wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge. —
[479]	τίς ὧδε παιδνὸς ἧ φρενῶν κεκομμένος, wer so kind lich oder des Sinnes beraubt worden seiend,
[480]	φλογὸς παραγγέλμασιν des Feuers An kündigungen
[481]	νέοις πυρωθέντα καρδίαν ἔπειτ' neuen entflammt worden Herz dann
[482]	ἀλλαγᾷ λόγου καμεῖν; — durch des Wortes ermattan; —
[483]	ἐν γυναικὸς αἰχμᾷ πρέπει in der Frau Speer ziemt
[484]	πρὸ τοῦ φανέντος χάριν ξυναινέσαι. — vor dem erschienen seienden Gunst zustimmen. —
[485]	πιθανὸς ἄγαν ὁ θῆλυς ὄρος ἐπινέμεται über redsam allzu der weibliche Satz herrscht vor
[486]	ταχύπορος· ἀλλὰ ταχύμορον schnell fahrend· aber schnell sterbend
[487]	γυναικογήρυτον ὄλλυται κλέος. — frauen Stimme tönend geht zugrunde Ruhm. —

Episode

[488] [Χορός]:	τάχ' εἰσόμεσθα λαμπάδων φαεσφόρων bald werden wir erkennen der Fackeln licht tragenden
[490]	φρυκτωριῶν τε καὶ πυρὸς παραλλαγάς, der Leuchtfeuer und auch des Feuers Ver änderungen,
[491]	εἴτ' οὖν ἀληθεῖς εἴτ' ὄνειράτων δίκην sei es nun wahre sei es der Träume Weise
[492]	τερπνὸν τόδ' ἔλθον φῶς ἐφήλωσεν φρένας. erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
[493]	κῆρυκ' ἀπ' ἀκτῆς τόνδ' ὀρῶ κατάσκιον Herold von der Küste diesen sehe ich schatten reich
[494]	κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ δέ μοι κάσις mit Zweigen der Olive· bezeugt aber mir Verwandter
[495]	πηλοῦ ξύνουρος διψία κόνις τάδε, des Schlammes zusammen gehend durstig Staub diese,
[496]	ὥς οὔτ' ἄναυδος οὔτε σοι δαίω φλόγα wie weder sprach los noch dir entzündend Flamme
[497]	ῥλης ὀρείας σημανεῖ καπνῷ πυρός, des Holzes berg igen wird anzeigen mit Rauch des Feuers,
[498]	ἀλλ' ἢ τὸ χαίρειν μᾶλλον ἐκβάξει λέγων— aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—

- [499] τὸν ἀντίον δὲ τοῖσδ' ἀποστέργω λόγον·
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich Rede·
- [500] εὔ γὰρ πρὸς εὖ φανεῖσι προσθήκη πέλοι. —
gut denn zu gut den Gezeigten Zutat möge sein. —
- [501] ὅστις τὰδ' ἄλλως τῇδ' ἐπεύχεται πόλει,
wer diese anders dieser betet zu Stadt,
- [502] αὐτὸς φρενῶν καρποῖτο τὴν ἁμαρτίαν.
selbst der Sinnes möge ernten den Fehler.
- [503] [Κῆρυξ]: ἰὼ πατρῶον οὔδας Ἀργείας χθονός,
io väterlichen Boden der argivischen Erde,
- [504] δεκάτου σε φέγγει τῷδ' ἀφικόμην ἔτους,
des zehnten dich im Licht diesem kam ich des Jahres,
- [505] πολλῶν ῥαγισῶν ἐλπίδων μιᾶς τυχών.
vieler zerbrochen er Hoffnungen einer getroffen habend.
- [506] οὐ γὰρ ποτ' ἠϋχουν τῇδ' ἐν Ἀργείᾳ χθονὶ
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen Erde
- [507] θανῶν μεθέξειν φιλτάτου τάφου μέρος.
gestorben teilzuhaben des liebsten Grabes Anteil.
- [508] νῦν χαῖρε μὲν χθών, χαῖρε δ' ἡλίου φάος,
jetzt freue dich zwar Erde, freue dich aber der Sonne Licht,
- [509] ὑπατός τε χώρας Ζεύς, ὁ Πύθιός τ' ἄναξ,
höchster und der Landes Zeus, der Pythische und Herr,
- [510] τόξοις ἰάπτων μηκέτ' εἰς ἡμᾶς βέλη·
mit Bögen schleudernd nicht mehr in uns Pfeile·
- [511] ἄλις παρὰ Σκάμανδρον ἦσθ' ἀνάρσιος·
genug bei Skamander warst du un heilsam·
- [512] νῦν δ' αὖτε σωτὴρ ἴσθι καὶ παιώνιος,
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend er,
- [513] ἄναξ Ἀπολλων. τοὺς τ' ἀγωνίους θεοὺς
Herr Apollon. die und wettkampf lichen Götter
- [514] πάντας προσαυδῶ, τόν τ' ἐμὸν τιμάορον
alle spreche ich an, den und meinen Ehren hüter
- [515] Ἑρμῆν, φίλον κήρυκα, κηρύκων σέβας,
Hermes, lieben Herold, der Herolde Ehrfurcht,
- [516] ἥρως τε τοὺς πέμπσαντας, εὐμενεῖς πάλιν
Held und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι τὸν λελειμμένον δορός.
Heer zu empfangen den zurück gelassenen des Speeres.
- [518] ἰὼ μέλαθρα βασιλέων, φίλαι στέγαι,
io Hallen der Könige, liebe Dächer,
- [519] σεμνοὶ τε θᾶκοι, δαίμονές τ' ἀντήλιοι,
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen,
- [520] εἴ που πάλαι, φαιδροῖσι τοισίδ' ὄμμασι
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
- [521] δέξασθε κόσμῳ βασιλέα πολλῷ χρόνῳ.
empfanget mit Schmuck König nach viel Zeit.
- [522] ἦκει γὰρ ὑμῖν φῶς ἐν εὐφρόνῃ φέρων
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
- [523] καὶ τοῖσδ' ἅπασι κοινὸν Ἀγαμέμνων ἄναξ.
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
- [524] ἀλλ' εὖ νιν ἀσπάσασθε, καὶ γὰρ οὖν πρέπει
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα τοῦ δικηφόρου
Troja zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ κατείργασται πέδον.
des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden.
- [527] βωμοὶ δ' ἄιστοι καὶ θεῶν ἱδρύματα,
Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer,
- [528] καὶ σπέρμα πάσης ἐξαπόλλυται χθονός.
und Same der ganzen geht zugrunde Erde.

- [529] τοιόνδε Τροία περιβαλὼν ζευκτήριον
solches Troja umgeworfen Joch
- [530] ἄναξ Ἀτρεΐδης πρέσβυς εὐδαίμων ἀνὴρ
Herr Atreide alt glücklich Mann
- [531] ἦκει, τίεσθαι δ' ἄξιώτατος βροτῶν
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen
- [532] τῶν νῦν· Πάρις γὰρ οὐτε συντελὴς πόλις
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt
- [533] ἐξεύχεται τὸ δρᾶμα τοῦ πάθους πλέον.
rühmt sich die Tat des Leidens mehr.
- [534] ὀφλὼν γὰρ ἀρπαγῆς τε καὶ κλοπῆς δίκην
gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
- [535] τοῦ λύσίου θ' ἤμαρτε καὶ πανώλεθρον
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον πατρῶον ἔθρισεν δόμον.
einheimischen väterlichen nieder mähte Haus.
- [537] διπλᾶ δ' ἔτεισαν Πριαμίδαι θάμάρτια.
doppelt aber bezahlten Priamiden die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ.
Herold der Achaier freue dich der von dem Heere.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω γε· τεθνάναι δ' οὐκέτ' ἀντερῶ θεοῖς.
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden den Göttern.
- [540] [Χορός]: ἔρω πατρώας τῆσδε γῆς σ' ἐγύμνασεν;
Liebe der väterlichen dieser Erde dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ' ἐνδακρύειν γ' ὄμμασιν χαρᾶς ὑπο.
sodass in Tränen ausbrechen doch mit Augen der Freude unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς ἄρ' ἦτε τῆσδ' ἐπήβολοι νόσου.
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende Krankheit.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς δῆ; διδαχθεὶς τοῦδε δεσπόσω λόγου.
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen Wort.
- [544] [Χορός]: τῶν ἀντερώντων ἰμέρῳ πεπληγμένοι.
der Zurück Begehrenden von Sehnsucht getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν ποθοῦντα τήνδε γῆν στρατὸν λέγεις;
begehren begehend diese Erde Heer sagst du;
- [546] [Χορός]: ὥς πόλλ' ἄμαυρᾶς ἐκ φρενός μ' ἀναστένειν
dass vieles der dunklen aus Sinn mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν τὸ δύσφρον τοῦτ' ἐπῆν θυμῷ στύγος;
woher das schwer besonnene dies war darauf dem Sinn Hass;
- [548] [Χορός]: πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.
lange das Schweigen Heil mittel der Schädigung habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ πῶς; ἀπόντων κοιράνων ἔτρεις τινάς;
und wie; der Abwesenden der Herren fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς νῦν, τὸ σὸν δῆ, καὶ θανεῖν πολλὴ χάρις.
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ γὰρ πέπρακται. ταῦτα δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel Zeit
- [552] τὰ μὲν τις ἂν λέξειεν εὐπετῶς ἔχειν,
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ δ' αὖτε κάπριμοφα. τίς δὲ πλὴν θεῶν
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter
- [554] ἅπαντ' ἀπήμων τὸν δι' αἰῶνος χρόνον;
alles unversehrt den durch des Lebens Zeitraum;
- [555] μόχθους γὰρ εἰ λέγοιμι καὶ δυσουλίας,
Mühen denn wenn würde sagen und schlechte Lager,
- [556] σπαρνὰς παρήξεις καὶ κακοστρώτους, τί δ' οὐ
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες, οὐ λαχόντες ἡματος μέρος;
stöhnend, nicht erlangt habend des Tages Anteil;
- [558] τὰ δ' αὖτε χέρσῳ καὶ προσῆν πλέον στύγος·
das aber wieder an Land auch war vorhanden mehr Abscheu·

- [559] εὐναὶ γὰρ ἦσαν δηῖων πρὸς τείχεσιν·
Lager denn waren der Feinde an den Mauern·
- [560] ἔξ οὐρανοῦ δὲ κάπῳ γῆς λειμώναι
aus dem Himmel aber und von der Erde wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον, ἔμπεδον σίνος
Tause nieselten, beständiges Verderben
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες ἔνθηρον τρίχα.
der Kleider, setzend laus reiches Haar.
- [563] χειμῶνα δ' εἰ λέγοι τις οἰωνοκτόνον,
Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἶον παρεῖχ' ἄφερτον ἰδαία χιών,
welchen bot un erträglichem Idäische Schnee,
- [565] ἢ θάλλπος, εὖτε πόντος ἐν μεσημβριναῖς
oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων νηνέμοις εὖδοι πεσών
Lagern wellen los wind stillen schliefe gefallen
- [567] τί ταῦτα πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος·
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe·
- [568] παροίχεται δέ, τοῖσι μὲν τεθνηκόσιν
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ μήποτ' αὔθις μηδ' ἀναστῆναι μέλειν.
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί τοὺς ἀναλωθέντας ἐν ψήφῳ λέγειν,
was die ver zehrt wordenen im Zählstein auf zählen,
- [571] τὸν ζῶντα δ' ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου;
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden;
- [572] καὶ πολλὰ χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ.
und vieles Lebewohl sagen Unglücke halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖσιν Ἀργείων στρατοῦ
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver des Heeres
- [574] νικᾷ τὸ κέρδος, πῆμα δ' οὐκ ἀντιρρέπει·
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht·
- [575] ὥς κομπάσαι τῷδ' εἰκὸς ἡλίου φάει
dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht
- [576] ὑπὲρ θαλάσσης καὶ χθονὸς ποτωμένοις·
über das Meer und die Erde hin und her gezogenen·
- [577] Τροίαν ἐλόντες δὴ ποτ' Ἀργείων στόλος
Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer
- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα τοῖς καθ' Ἑλλάδα
den Göttern Beute dieses den über Hellas
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον γάνος.
Häusern nagelten an altes Glänzen.
- [580] τοιαῦτα χρὴ κλύοντας εὐλογεῖν πόλιν
solches ist nötig hörend zu preisen Stadt
- [581] καὶ τοὺς στρατηγούς· καὶ χάρις τιμήσεται
und die Feldherren· und Dank wird ehren
- [582] Διὸς τόδ' ἐκπράξασα. πάντ' ἔχεις λόγον.
des Zeus dies vollbracht habend. alles hast dargelegt.
- [583] [Χορός]: νικῶμενος λόγοισιν οὐκ ἀναίνομαι·
überwunden werdend durch Reden nicht leugne ich·
- [584] ἀεὶ γὰρ ἦβη τοῖς γέρουσιν εὖ μαθεῖν.
immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
- [585] δόμοις δὲ ταῦτα καὶ Κλυταιμῆστρα μέλειν
den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς μάλιστα, σὺν δὲ πλουτίζειν ἐμέ.
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμῆστρα]: ἀνωλόλυξα μὲν πάλαι χαρᾶς ὕπο,
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
- [588] ὅτ' ἦλθ' ὁ πρῶτος νύχιος ἄγγελος πυρός,
als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,

- [589] φράζων ἄλωσιν Ἰλίου τ' ἀνάστασιν.
anzeigend Eroberung von Ilion und Zer störung.
- [590] καί τις μ' ἐνίπτων εἶπε, φρυκτωρῶν δία
und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtfeuer durch
- [591] πεισθεῖσα Τροίαν νῦν πεπορθῆσθαι δοκεῖς;
überzeugt worden Troja jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ κάρτα πρὸς γυναικὸς αἵρεσθαι κέαρ.
wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
- [593] λόγοις τοιούτοις πλαγκτὸς οὔσ' ἐφαινόμην.
durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως δ' ἔθυον, καὶ γυναικείῳ νόμῳ
dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
- [595] ὀλολυγμὸν ἄλλος ἄλλοθεν κατὰ πτόλιν
Jauchzer der eine anderswoher durch die Stadt
- [596] ἔλασκον εὐφημοῦντες ἐν θεῶν ἔδραις
ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzen
- [597] θυηφάγον κοιμῶντες εὐώδη φλόγα.
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme.
- [598] καὶ νῦν τὰ μάσσω μὲν τί δεῖ σέ μοι λέγειν;
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ πάντα πεύσομαι λόγον.
des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
- [600] ὅπως δ' ἄριστα τὸν ἐμὸν αἰδοῖον πόσιν
wie aber am besten den meinen ehr würdigen Gatten
- [601] σπεύσω πάλιν μολόντα δέξασθαι· — τί γὰρ
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen· — was denn
- [602] γυναικὶ τούτου φέγγος ἥδιον δρακεῖν,
für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος θεοῦ
von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
- [604] πύλας ἀνοῖξαι; — ταῦτ' ἀπάγγελον πόσει·
die Tore auf zu schließen; — dies melde dem Gatten·
- [605] ἦκειν ὅπως τάχιστ' ἐράσμιον πόλει·
zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt·
- [606] γυναῖκα πιστὴν δ' ἐν δόμοις εὖροι μολῶν
eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen
- [607] οἶαν περ οὖν ἔλειπε, δωμάτων κύνα
wie eine zwar nun ließ er zurück, der Gemächer Hündin
- [608] ἐσθλὴν ἐκείνῳ, πολέμιαν τοῖς δύσφροσιν,
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ τᾶλλ' ὁμοίαν πάντα, σημαντήριον
und das Übrige gleich alles, Merk zeichen
- [610] οὐδὲν διαφθείρασαν ἐν μήκει χρόνου.
nichts haben sie vernichtet in der Länge der Zeit.
- [611] οὐδ' οἶδα τέρψιν οὐδ' ἐπίπογον φάτιν
auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede
- [612] ἄλλου πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἢ χαλκοῦ βαφάς.
eines andern von einem Manne mehr als des Erzes Färbungen.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδ' ὁ κόμπος τῆς ἀληθείας γέμων
solcher der Prahlsspruch der Wahrheit voll
- [614] οὐκ αἰσχρὸς ὥς γυναικὶ γενναίᾳ λακεῖν.
nicht schändlich für eine Frau edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη μὲν οὕτως εἶπε μανθάνοντί σοι
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν ἐρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς λόγον.
klaren Erklärern anständig Rede.
- [617] σὺ δ' εἰπέ, κῆρυξ, Μενέλεων δὲ πεύθομαι.
du aber sprich, Herold, nach Menelaos aber erfrage ich.
- [618] εἰ νόστιμός τε καὶ σεσωσμένος πάλιν
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder

- [619] ἦκει σὺν ὑμῖν, τῆσδε γῆς φίλον κράτος.
ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι τὰ ψευδῇ καλὰ
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἔς τὸν πολὺν φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον.
in den langen den Freunden zu genießen Zeitraum.
- [622] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἂν εἰπὼν κεδνὰ τάληθῇ τύχοις;
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα δ' οὐκ εὐκρυπτα γίγνεται τάδε.
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος ἐξ Ἀχαιικοῦ στρατοῦ,
Mann unsichtbar aus achaïischen Heeres,
- [625] αὐτός τε καὶ τὸ πλοῖον. οὐ ψευδῇ λέγω.
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον ἀναχθεὶς ἐμφανῶς ἐξ Ἰλίου,
ob ausgelaufen worden offenkundig aus Ilions,
- [627] ἢ χειῖμα, κοινὸν ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ;
oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας ὥστε τοξότης ἄκρος σκοποῦ·
trafst so dass Bogenschütze höchster des Ziels·
- [629] μακρὸν δὲ πῆμα συντόμως ἐφημίσω.
langes aber Unheil kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα γὰρ αὐτοῦ ζῶντος ἢ τεθνηκότος
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις πρὸς ἄλλων ναυτίλων ἐκλήζετο;
Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ οἶδεν οὐδεὶς ὥστ' ἀπαγγεῖλαι τορῶς,
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν τοῦ τρέφοντος Ἥλιου χθονὸς φύσιν.
außer des nährenden Sonne der Erde Natur.
- [634] [Χορός]: πῶς γὰρ λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ στρατῷ
wie denn sagst du Sturm seefahrendem Heere
- [635] ἐλθεῖν τελευτῆσαι τε δαίμόνων κότῳ;
zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn;
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφημον ἥμαρ οὐ πρόπει κακαγγέλω
günstigen Tag nicht ziemt unheil kündender
- [637] γλώσση μιαίνειν· χωρὶς ἡ τιμὴ θεῶν.
Zunge zu beflecken· abseits die Ehre der Götter.
- [638] ὅταν δ' ἀπευκτὰ πῆματ' ἄγγελος πόλει
sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt
- [639] στυγνῷ προσώπῳ πτωσίμου στρατοῦ φέρῃ,
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
- [640] πόλει μὲν ἔλκος ἐν τὸ δῆμιον τυχεῖν,
der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς δὲ πολλῶν ἐξαγισθέντας δόμων
viele aber vieler aus geführt worden Häuser
- [642] ἄνδρας διπλῇ μάστιγι, τὴν Ἄρης φιλεῖ,
Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt,
- [643] δίλογχον ἄτην, φοινίαν ξυνωρίδα·
zwei lanzen ig Verderben, blutige Zweigespann·
- [644] τοιῶνδε μέντοι πημάτων σεσαγμένον
solcher jedoch Leiden belehrt worden
- [645] πρόπει λέγειν παιᾶνα τόνδ' Ἑρινύων.
geziemt zu sagen Paeon diesen der Erinnyen.
- [646] σωτηρίων δὲ πραγμάτων εὐάγγελον
rettend er aber Dinge gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα πρὸς χαίρουσαν εὖεστοῖ πόλιν,
kommend zu sich freuende wohl bestellt er Stadt,
- [648] πῶς κεδνὰ τοῖς κακοῖσι συμμείξω, λέγων
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend

- [649] χειμῶν' Ἀχαιοὶς οὐκ ἀμήνιτον θεῶν;
Sturm den Achaiern nicht ohne Zorn der Götter;
- [650] ξυνώμοσαν γάρ, ὄντες ἔχθιστοι τὸ πρὶν,
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ καὶ θάλασσα, καὶ τὰ πίστ' ἐδειξάτην
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide
- [652] φθείροντε τὸν δύστηνον Ἀργείων στρατόν.
vernichtend beide den elenden der Argiver Heer.
- [653] ἐν νυκτὶ δυσκύμαντα δ' ὠρώρει κακά.
in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς γὰρ πρὸς ἀλλήλαισι Θρήκiai πνοαὶ
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
- [655] ἥρεικον· αἱ δὲ κεροτυπούμεναι βίᾳ
trieben sie· die aber ge rammt werdend mit Gewalt
- [656] χειμῶνι τυφῶ σὺν ζάλῃ τ' ὀμβροκτύπῳ
Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ' ἄφαντοι ποιμένος κακοῦ στρόβῳ.
gingen fort unsichtbar des Hirten schlechten Wirbel.
- [658] ἐπεὶ δ' ἀνῆλθε λαμπρὸν ἡλίου φάος,
als aber aufging helles der Sonne Licht,
- [659] ὁρῶμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἰγαῖον νεκροῖς
sehen wir blühend es Meer ägäisches Leichen
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ναυτικοῖς τ' ἐρειπίοις.
der Männer Achaier see fahrenden und Trümmern.
- [661] ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῦν τ' ἀκήρατον σκάφος
uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf
- [662] ἦτοι τις ἐξέκλεψεν ἢ ἔξητήσατο
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] θεός τις, οὐκ ἄνθρωπος, οἶακος θιγῶν.
Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuerns berührt habend.
- [664] τύχη δὲ σωτὴρ ναῦν θέλουσ' ἐφέζετο,
Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf,
- [665] ὥς μήτ' ἐν ὄρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν
damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben
- [666] μήτ' ἐξοκεῖλαι πρὸς κραταίλεων χθόνα.
noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden.
- [667] ἔπειτα δ' Αἰδην πόντιον πεφευγότες,
dann aber Hades meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν κατ' ἡμᾶρ, οὐ πεποιθότες τύχῃ,
hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück,
- [669] ἐβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον πάθος,
hüteten wir Sorgen neues Leiden,
- [670] στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σποδουμένου.
des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ νῦν ἐκείνων εἴ τις ἐστὶν ἐμπνέων,
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν ἡμᾶς ὡς ὀλωλότας, τί μή;
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς τ' ἐκείνους ταῦτ' ἔχειν δοξάζομεν.
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο δ' ὡς ἄριστα. Μενέλεων γὰρ οὖν
möge geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun
- [675] πρῶτόν τε καὶ μάλιστα προσδόκα μολεῖν.
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ γοῦν τις ἀκτὶς ἡλίου νιν ἱστορεῖ
wenn wenigstens irgendein Strahl der Sonne ihn erblickt
- [677] καὶ ζῶντα καὶ βλέποντα, μηχαναῖς Διός,
und lebenden und schauenden, Machwerken des Zeus,
- [678] οὔπω θέλοντος ἐξαναλῶσαι γένος,
noch nicht willenden ganz verzehren Geschlecht,

- [679] ἑλπίς τις αὐτὸν πρὸς δόμους ἦξειν πάλιν.
Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen werden wieder.
- [680] τοσαῦτ' ἀκούσας ἴσθι τάληθ' ἢ κλύων.
so viel gehört habend wisse Wahres hörend.

Chor

Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς ποτ' ὠνόμαζεν ὧδ'
wer je nannte so
- [682] ἐς τὸ πᾶν ἐτητύμως—
in das Ganze wahrhaft—
- [683] μή τις ὄντιν' οὐχ ὀρώμεν προνοίῃσιν
nicht irgend einer welchen nicht sehen wir mit Vorsorgen
- [684] τοῦ πεπωμένου
des Bestimmten seienden
- [685] γλῶσσαν ἐν τύχῃ νέμω; —
Zunge in Zufall zuteilend; —
- [686] τὰν δορίγαμβρον ἀμφινεικῇ
die Speer gewonnene um strittene
- [687] θ' Ἑλέναν; ἐπεὶ πρεπόντως
auch Helena; da angemessen
- [688] ἑλένας, ἔλανδρος, ἐλέπτολις,
der Helena, Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] ἐκ τῶν ἀβροτίμων
aus den zart wertigen
- [691] προκαλυμμάτων ἔπλευσε
Vor schleiern fuhr sie
- [692] ζεφύρου γίγαντος αὔρα,
des Zephyr Riesen Brise,
- [693] πολύανδροί τε φεράσπιδες κυναγοὶ
viel männische und auch Schild tragende Hund jäger
- [695] κατ' ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον
entlang Spur Ruder blätter unsichtbar
- [696] κελσάντων Σιμόεντος ἄκτας
angelandet habend des Simoeis Ufer
- [697] ἐπ' ἀξιφύλλους
zu auf wachsend blatt ige
- [698] δι' ἔριν αἱματόεσσαν.
durch Streit blut ige.

Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: ἰλίῳ δὲ κῆδος ὀρθῶνυμον
Ilion dem aber Kummer recht benannt es
- [700] τελεσσίωνων
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις ἤλασεν, τραπέζας ἀτίμωσιν
Zorn trieb, Tische Un ehren
- [702] ὕστερ' ὥ χρόνῳ
in späterem Zeit
- [703] καὶ ξυνεστίου Διὸς
und zusammen essenden des Zeus
- [704] πρασσομένα τὸ νυμφότιμον
geschehende das Braut ehr ige
- [706] μέλος ἐκφάτως τίοντας,
Lied offen kundig ehrende,
- [707] ὑμέναιον, ὃς τότε ἐπέρρεπεν
Hochzeits lied, welches damals hinüber neigte
- [708] γαμβροῖσιν ἀείδειν·
den Bräutigamen zu singen·

[709]	μεταμανθάνουσα δ' ὕμνον neu lernend aber Hymnus
[710]	Πριάμου πόλις γεραῖα des Priamos Stadt alt ehrwürdige
[711]	πολύθρηνον μέγα που στένει κικλήσκουσα viel beklagten sehr wohl stöhnt rufend
[712]	Πάριν τὸν αἰνόλεκτρον, Paris den schreck Bettigen,
[713]	παμπορθῇ πολύθρηνον all verwüsteten viel beklagten
[714]	αἰῶνα διὰ πολιτᾶν Lebenszeit durch der Bürger
[715]	μέλεον αἶμα' ἀνατλάσα. elend es Blut aus gehalten habend.

Strophe 2

[716] [Χορός]:	ἔθρεψεν δὲ λέοντος ἱῶνιν nährte aber des Löwen Jungtier
[717]	δόμοις ἀγάλακτον οὔτως in Häusern milchlos es so
[718]	ἀνὴρ φιλόμαστον, Mann Brustliebend es,
[720]	ἐν βιότου προτελείοις in des Lebens Vorriten
[721]	ἄμερον, εὐφιλόπαιδα zahmes, gut Kind liebend es
[722]	καὶ γεραροῖς ἐπίχαρτον. und den Greisen zum Freude bringend es.
[723]	πολέα δ' ἔσχ' ἐν ἀγκάλαις viel es aber hielt in Armen
[724]	νεοτρόφου τέκνου δίκαν, neu genährten Kind es gleich,
[725]	φαιδρωπὸς ποτὶ χεῖρα σαίνων heiter blickend zu Hand wedelnd
[726]	τε γαστρὸς ἀνάγκαις. und auch des Bauches Nöten.

Antistrophe 2

[727] [Χορός]:	χρονισθεὶς δ' ἀπέδειξεν ἥθος Zeit verweilt worden aber zeigte Charakter
[728]	τὸ πρὸς τοκέων· χάριν das gegen über den Erzeugern· Dank
[729]	γὰρ τροφεῦσιν ἀμείβων denn den Ernährern vergeltend
[730]	μηλοφόνοισιν ἐν ᾗταις Schafmordenden in Verderbnissen
[731]	δαῖτ' ἀκέλευστος ἔτευξεν· Mahl ungeheißenes bereitete·
[732]	αἶματι δ' οἶκος ἐφύρθη, mit Blut aber Haus wurde beschmiert,
[733]	ἄμαχον ἄλγος οἰκέταις unkämpfliches Leid den Dienern
[734]	μέγα σῖνος πολυκτόνον. großes Verderben viel tötend es.
[735]	ἐκ θεοῦ δ' ἱερέως τις ἄλλας von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung
[736]	δόμοις προσεθρέφθη. in den Häusern zusätzlich aufgezogen wurde.

Strophe 3

[737]	[Χορός]:	πάραυτα δ' ἔλθεῖν ἐς Ἰλίου πόλιν	so gleich aber kommen in Ilions Stadt
[738]		λέγοιμ' ἄν φρόνημα μὲν	würde sagen wohl Gesinnung zwar
[739]		νηνέμου γαλάνας,	wind lösen Stillen,
[740]		ἄκασκαῖον δ' ἄγαλμα πλούτου,	un fleck ig es aber Zier de des Reichthums,
[741]		μαλθακὸν ὀμμάτων βέλος,	weich es der Augen Geschoß,
[742]		δηξίθυμον ἔρωτος ἄνθος.	beiß herz ig es der Liebe Blüte.
[743]		παρακλίνασ' ἐπέκρανευ	neigend habend vollendete
[745]		δὲ γάμου πικρὰς τελευτάς,	aber des Ehes bittere Enden,
[746]		δύσεδρος καὶ δυσόμιλος	schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
[747]		συμένα Πριαμίδαισιν,	zusammen seiend den Priamiden,
[748]		πομπᾷ Διὸς ξενίου,	Sendung des Zeus gast schützenden,
[749]		νυμφόκλαυτος Ἑρινύς.	Braut beweinen de Erinys.

Antistrophe 3

[750]	[Χορός]:	παλαίφατος δ' ἐν βροτοῖς γέρων λόγος	ur kund ig er aber unter Sterblichen alte Spruch
[751]		τέτυκται, μέγαν τελεῖσθέντα	ist gebildet, großen voll endet wordenen
[752]		φωτὸς ὄλβον	des Mannes Segen
[753]		τεκνοῦσθαι μὴδ' ἄπαιδα θνήσκειν,	Kinder zeugen zu und nicht kind lösen sterben,
[755]		ἐκ δ' ἀγαθᾶς τύχας γένει	aus aber gut er Fortune Geschlecht
[756]		βλαστάνειν ἀκόρεστον οἰζύν.	sprießen zu un sätt lich es Leid.
[757]		δίχα δ' ἄλλων μονόφρων εἰμὶ.	getrennt aber ander er ein sinnig bin.
[758]		τὸ δυσσεβὲς γὰρ ἔργον	das gott lose denn Werk
[759]		μετὰ μὲν πλείονα τίκτει,	mit zwar mehre zeugt,
[760]		σφετέρᾳ δ' εἰκότα γέννα.	seinem eigenen aber passende Ab kunft.
[761]		οἴκων δ' ἄρ' εὐθυδίκων	der Häuser doch also recht gerechter
[762]		καλλίπαις πότμος αἰεὶ.	schön kind ig er Tod esschicksal immer.

Strophe 4

[763]	[Χορός]:	φιλεῖ δὲ τίκτειν Ὕβρις	pflegt aber zu zeugen Hybris
[764]		μὲν παλαιὰ νεάλλ' ζουσιν	zwar alte neu werdende
[765]		ἐν κακοῖς βροτῶν	in Übeln der Sterblichen
[766]		ὕβριν τότε ἢ τόθ', ὅτε τὸ κύρλιον	Frevel dann oder dann, wenn das gült ige

[767]	μόλη φάος τόκου, komme Licht der Geburt,
[768]	δαίμονά τε τὰν ἄμαχον ἀπόλεμ ον, Geist und auch die un kämpf liche un kriegs same,
[769]	ἀνίερων Θράσος, μελαί νας un heilig es Dreist heit, schwarz er
[770]	μελάθροισιν Ἄτας, Hallen der Atê,
[771]	εἰδομένας τοκεῦσιν. erscheinende den Eltern.

Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	Δίκη δὲ λάμπει μὲν ἐν Dike aber leuchtet zwar in
[773]	δυσκάπνοις δώμασιν, rauch übelen Häusern,
[775]	τὸν δ' ἐναΐσιμον τίει βίον. das aber recht mäßigen ehrt Leben.
[776]	τὰ χρυσόπαστα δ' ἔδεθλα σὺν die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit
[777]	πίνῳ χερῶν παλιντρόποις Ruß der Hände hin und her wend baren
[778]	ὄμμασι λιποῦσ', ὅσια προσέμολ ε, Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzu,
[779]	δύναμιν οὐ σέβουσα πλού του Macht nicht verehrend des Reichthums
[780]	παράσημον αἴνῳ· abweich end es im Lob·
[781]	πᾶν δ' ἐπὶ τέρμα νωμᾶ. alles aber zu Ende lenkt.

Episode

Anapäste

[782] [Χορός]:	ἄγε δὴ, βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ', auf also, o König, von Troja Stadt verwüster,
[783]	Ἄτρεως γένεθλον, des Atreus Ab kömmling,
[785]	πῶς σε προσείπω; πῶς σε σεβίζω wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
[786]	μήθ' ὑπεράρας μήθ' ὑποκάμψας weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
[787]	καιρὸν χάριτος; rechten Zeit punkt der Gunst;
[788]	πολλοὶ δὲ βροτῶν τὸ δοκεῖν εἶναι viele aber der Sterblichen das scheinen zu sein
[789]	προτίουσι δίκην παραβάντες. zahlen sie Strafe übertreten habend.
[790]	τῷ δυσπραγοῦντι δ' ἐπιστενάχειν dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
[791]	πᾶς τις ἔτοιμος· δῆγμα δὲ λύπης jeder irgend einer bereit· Biss aber der Trauer
[792]	οὐδὲν ἐφ' ἧπαρ προσικνεῖται· nichts auf Leber gelangt heran·
[793]	καὶ ξυγχαίρουσιν ὁμοιοπρεπεῖς und mit freuen sie gleich erscheinende
[794]	ἀγέλαστα πρόσωπα βιαζόμενοι. un lächelnde Gesichter sich zwingend.
[795]	ὅστις δ' ἀγαθὸς προβατογνώμων, wer auch immer aber gut Schaf Kenner,

[796]	οὐκ ἔστι λαθεῖν ὄμματα φωτός, nicht ist zu entgehen Augen des Mannes,
[797]	τὰ δοκοῦντ' εὖφρονος ἐκ διανοίας die scheinend seienden des Besonnenen aus Sinnes
[798]	ὕδαρεϊ σαίνειν φιλότητι. wässerig er zu schmeicheln mit Zuneigung.
[799]	σὺ δέ μοι τότε μὲν στέλλων στρατιὰν du aber mir damals zwar aus sendend Heer
[800]	Ἑλένης ἔνεκ', οὐ γάρ σ' ἐπικέυσω, der Helena wegen, nicht denn dich werde verbergen,
[801]	κάρτ' ἀπομούσως ἦσθα γεγραμμένος, sehr un musisch warst gezeichnet worden,
[802]	οὐδ' εὖ πραπίδων οἶακα νέμων auch nicht gut der Sinnes Ruder verwaltend
[803]	θράσος ἐκ θυσιῶν Frechheit aus Opfern
[804]	ἀνδράσι θνήσκουσι κομίζων. den Männern sterbend seienden bringend.
[805]	νῦν δ' οὐκ ἀπ' ἄκρας φρενὸς οὐδ' ἀφίλως jetzt aber nicht von äußer ster des Sinnes auch nicht un freundlich
[806]	[Χορός:] [[Zeile Lost]]
[807]	εὖφρων πόνος εὖ τελέσασιν. wohl gesinnt Mühe gut vollendet habenden.
[808]	γνώση δὲ χρόνῳ διαπευθόμενος wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend
[809]	τόν τε δικαίως καὶ τὸν ἀκαίρως πόλιν οἰκουροῦντα πολιτῶν. den und gerecht auch den un gelegen Stadt daheim Hütenden der Bürger.
[810]	[Ἀγαμέμνων]: πρῶτον μὲν Ἄργος καὶ θεοὺς ἐγχωρίους zuerst zwar Argos und Götter einheimische
[811]	δίκη προσειπεῖν, τοὺς ἐμοὶ μεταιτίους Recht an zureden, die mir mit verantwortlichen
[812]	νόστου δικαίων θ' ὦν ἐπραξάμην πόλιν der Heimkehr der gerechten und deren tat ich Stadt
[813]	Πριάμου· δίκας γὰρ οὐκ ἀπὸ γλώσσης θεοὶ des Priamos· Strafen denn nicht von Zunge Götter
[814]	κλύοντες ἀνδροθνήτας Ἴλιου φθοράς hörend Männer tötende von Ilion Verderbnisse
[815]	ἐς αἵματηρὸν τεῦχος οὐ διχορρόπως in blutig es Gefäß nicht zwei schal ig
[816]	ψήφους ἔθεντο· τῷ δ' ἐναντίῳ κύτει Stimm kiesel setzten sie· dem aber entgegen gesetzten Krug
[817]	ἐλπίς προσήει χειρὸς οὐ πληρουμένῳ. Hoffnung nahte an der Hand nicht erfüllt werdendem.
[818]	καπνῷ δ' ἀλοῦσα νῦν ἔτ' εὖσημος πόλις. von Rauch aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet Stadt.
[819]	ἄτης θύελλαι ζῶσι· συνθνήσκουσα δὲ des Verderbens Stürme leben· mit sterbend seiend aber
[820]	σποδὸς προπέμπει πίνοντας πλούτου πνοάς. Asche sendet voran frucht bare des Reichtums Hauche.
[821]	τούτων θεοῖσι χρή πολὺμνηστον χάριν dieser den Göttern ist nötig viel gedenk baren Dank
[822]	τίνειν, ἐπεῖπερ καὶ πάγας ὑπερκότους zu entrichten, weil ja auch Schlingen über zorn ige
[823]	ἐφραξάμεσθα καὶ γυναικὸς οὔνεκα haben wir abgewehrt auch der Frau wegen
[824]	πόλιν διημάθουνεν Ἀργεῖον δάκος, Stadt verwüstete argivisch es Raub tier,
[825]	ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος λεώς, des Pferdes Junges, Schild tragend Volk,

- [826] πῆδημ' ὀρούσας ἀμφὶ Πλειάδων δύσιν·
Sprung springend seiende um der Plejaden Untergang·
- [827] ὑπερθοῶν δὲ πύργον ὠμῆστης λέων
über springend aber Turm Fleisch roh esser Löwe
- [828] ἄδην ἔλειξεν αἵματος τυραννικοῦ.
sattleckte des Blutes tyrannischen.
- [829] θεοῖς μὲν ἐξέτεινα φροῖμιον τόδε·
den Göttern zwar streckte ich aus Vorspiel dieses·
- [830] τὰ δ' ἐς τὸ σὸν φρόνημα, μέμνημαι κλύων,
das aber zu das dein Denken, erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ φημὶ ταῦτ' ἀνὴρ καὶ συνήγορόν μ' ἔχεις.
und sage ich dasselbe und Mit sprecher mich hast du.
- [832] παύροις γὰρ ἀνδρῶν ἐστὶ συγγενὲς τόδε,
wenigen denn der Männer ist eigen dies,
- [833] φίλον τὸν εὐτυχοῦντ' ἄνευ φθόνου σέβειν.
lieb den glücklichen ohne Neid zu ehren.
- [834] δύσφρων γὰρ ἰδὸς καρδίαν προσήμενος
übel gesinnt denn Gift Herz auf liegend seiend
- [835] ἄχθος διπλοῖζει τῷ πεπαμένῳ νόσον,
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,
- [836] [Ἀγαμέμνων]: τοῖς τ' αὐτὸς αὐτοῦ πῆμασιν βαρύνεται
mit den und selbst seiner selbst Leiden wird beschwert
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ τὸν θυραῖον ὄλβον εἰσορῶν στένει.
auch den draußen stehenden Wohlstand hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς λέγοιμ' ἄν, εὖ γὰρ ἐξεπίσταμαι
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὁμιλίας κάτοπτρον, εἶδωλον σκιᾶς
des Umgangs Spiegel, Abbild des Schatten
- [840] δοκοῦντας εἶναι κάρτα πρευμενεῖς ἐμοί.
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος δ' Ὀδυσσεύς, ὅσπερ οὐχ ἐκὼν ἔπλει,
allein aber Odysseus, welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς ἕτοιμος ἦν ἐμοὶ σειραφόρος·
eingespannt worden bereit war mir Seilträger·
- [843] εἴτ' οὖν θανόντος εἴτε καὶ ζῶντος πέρι λέγω.
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ δ' ἄλλα πρὸς πόλιν τε καὶ θεοὺς
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
- [845] κοινούς ἀγῶνας θέντες ἐν πανηγύρει
gemeinsame Kämpfe gesetzt habend in Festversammlung
- [846] βουλευσόμεσθα. καὶ τὸ μὲν καλῶς ἔχον
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως χρονίζον εὖ μενεῖ βουλευτέον·
damit säumend gut wird bleiben zu beraten·
- [848] ὅτῳ δὲ καὶ δεῖ φαρμάκων παιωνίων,
welchem aber auch bedarf der Mittel heilend er,
- [849] ἦτοι κέαντες ἢ τεμόντες εὐφρόνως
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεσθα πῇ μ' ἀποστρέψαι νόσου.
werden versuchen Übel ab zu wenden der Krankheit.
- [851] νῦν δ' ἐς μέλαθρα καὶ δόμους ἐφ'esτίους
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν θεοῖσι πρῶτα δεξιῶσομαι,
gekommen seiend den Göttern zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ πρόσω πέμψαντες ἡγαγον πάλιν.
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη δ' ἐπεῖπερ ἔσπετ', ἐμπέδως μένοι.
Sieg aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταιμῆστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων τόδε,
Männer Bürger, Ältesten rat der Argiver dieses,

[856]	οὐκ αἰσχυνοῦμαι τοὺς φιλόνορας τρόπους nicht schäme ich mich die Mann liebenden Sitten
[857]	λέξαι πρὸς ὑμᾶς· ἐν χρόνῳ δ' ἀποφθίνει zu sagen zu euch· in Zeit aber schwindet
[858]	τὸ τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ ἄλλων πάρα die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite
[859]	μαθοῦς, ἐμαυτῆς δύσφορον λέξω βίον gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens
[860]	τοσόνδ' ὅσον περ οὗτος ἦν ὑπ' Ἰλίῳ. so viel wie viel doch dieser war bei Ilion.
[861]	τὸ μὲν γυναῖκα πρῶτον ἄρσενος δίχα das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne
[862]	ἦσθαι δόμοις ἔρημον ἔκπαγλον κακόν, sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel,
[863]	πολλὰς κλύουσιν κληδόνας παλιγκότους· viele hörend Gerüchte wieder grollende·
[864]	καὶ τὸν μὲν ἦκειν, τὸν δ' ἐπεσφέρειν κακοῦ und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels
[865]	κάκιον ἄλλο πῆμα, λάσκοντας δόμοις. schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern.
[866]	καὶ τραυμάτων μὲν εἰ τόσων ἐτύγχανεν und der Wunden zwar wenn so vieler traf er
[867]	ἀνὴρ ὅδ', ὥς πρὸς οἶκον ὠχετεύετο Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet
[868]	φάτις, τέτρηται δικτύου πλεον λέγειν. Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen.
[869]	εἰ δ' ἦν τεθνηκώς, ὥς ἐπλήθυσεν λόγοι, wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden,
[870]	τρισώματός τ' ἄν Γηρυῶν ὁ δεύτερος dreileibigen wohl Geryon der zweite
[871]	πολλὴν ἄνωθεν, τὴν κάτω γὰρ οὐ λέγω, viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
[872]	χθονὸς τρίμοιρον χλαῖναν ἐξηύχει λαβεῖν, der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen,
[873]	ἅπαξ ἐκάστῳ κατθανὼν μορφώματι. einmal jedem gestorben Gestalt.
[874]	τοιῶνδ' ἕκατι κληδόνων παλιγκότων solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender
[875]	πολλὰς ἄνωθεν ἀρτάνας ἐμῆς δέρης viele von oben Stricke meines Halses
[876]	ἔλυσαν ἄλλοι πρὸς βίαν λελημμένης. lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden.
[877]	ἐκ τῶνδ' εἰ παῖς ἐνθάδ' οὐ παραστατεῖ, aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei,
[878]	ἐμῶν τε καὶ σῶν κύριος πιστωμάτων, meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke,
[879]	ὥς χρῆν, Ὀρέστης· μηδὲ θαυμάσης τόδε. wie nötig war, Orestes· und nicht staunest dies.
[880]	τρέφει γὰρ αὐτὸν εὐμένης δορυξενος nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
[881]	Στρόφιος ὁ Φωκεύς, ἀμφίλεκτα πήματα Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden
[882]	ἐμοὶ προφωνῶν, τὸν θ' ὑπ' Ἰλίῳ σέθεν mir vor sagend, den und unter Ilion dein
[883]	κίνδυνον, εἴ τε δημόθρους ἀναρχία Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie
[884]	βουλὴν καταρρίψειεν, ὥστε σύγγονον Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten
[885]	βροτοῖσι τὸν πεσόντα λακτίσαι πλεον. den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr.

[886]	τοιάδε μέντοι σκῆψις οὐ δόλον φέρει. solche jedoch Vorwand nicht List bringt.
[887]	ἔμοιγε μὲν δὴ κλαυμάτων ἐπίσσυτοι mir freilich zwar eben der Weinen strömend reich
[888]	πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδ' ἔνι σταγῶν. Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen.
[889]	ἐν ὀψικοίτοις δ' ὄμμασιν βλάβας ἔχω in spät Bettenden aber Augen Schäden habe ich
[890]	τὰς ἀμφί σοι κλαίουσα λαμπτηρουχίας die um dir weinend Fackel Wachen
[891]	ἀτημελήτους αἰέν. ἐν δ' ὀνείρασιν un gepflegte immer. in aber Träumen
[892]	λεπταῖς ὑπαὶ κώνωπος ἐξηγειρόμην feinen unter der Mücke wurde ich auf geweckt
[893]	ῥιπαῖσι θωύσσοντος, ἀμφί σοι πάθη mit Schwingungen summenden, um dich Leiden
[894]	ὀρῶσα πλείω τοῦ ξυνεύδοντος χρόνου. schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit.
[895]	νῦν ταῦτα πάντα τλᾶσ' ἀπενθήτῳ φρενὶ nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn
[896]	λέγοιμ' ἂν ἄνδρα τόνδε τῶν σταθμῶν κύνα, würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
[897]	σωτήρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς στέγης Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches
[898]	στῦλον ποδῆρη, μονογενὲς τέκνον πατρί, Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater,
[899]	καὶ γῆν φανεῖσαν ναυτίλοις παρ' ἐλπίδα, und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung,
[900]	κάλλιστον ἡμᾶρ εἰσιδεῖν ἐκ χειμάτος, schönstes Tag zu erblicken aus Winter,
[901]	ὁδοιπόρῳ διψῶντι πηγαῖον ῥέος· dem Wanderer durstenden quell igen Strom·
[902]	τερπνὸν δὲ τάναγκαῖον ἐκφυγεῖν ἅπαν. erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
[903]	τοιόσδε τοί νιν ἄξιῳ προσφθέγμασιν. mit solchen nämlich ihn halte ich würdig An reden.
[904]	φθόνος δ' ἀπέστω· πολλὰ γὰρ τὰ πρὶν κακὰ Neid aber sei fern· viel denn die zuvor Übel
[905]	ἡνειχόμεσθα. νῦν δέ μοι, φίλον κάρα, haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,
[906]	ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μὴ χαμαὶ τιθεῖς steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend
[907]	τὸν σὸν πόδ', ὦναξ, Ἰλίου πορθήτορα. den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster.
[908]	δμωαί, τί μέλλεθ', αἷς ἐπέσταλται τέλος Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende
[909]	πέδον κελεύθου στρωννύναι πετάσμασιν; Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen;
[910]	εὐθὺς γενέσθω πορφυρόστρωτος πόρος sogleich werde purpur bedeckt Weg
[911]	ἐς δῶμ' ἄελπτον ὥς ἂν ἡγήται δίκη. in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.
[912]	τὰ δ' ἄλλα φροντὶς οὐχ ὕπνῳ νικωμένη das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend
[913]	θήσει δικαίως σὺν θεοῖς εἰμαρμένα. wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte.
[914] [Αγαμέμνων]:	Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν φύλαξ, Ledas Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter,
[915]	ἀπουσίᾳ μὲν εἶπας εἰκότως ἐμῇ· in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner·

- [916] μακρὰν γὰρ ἐξέτεινας· ἀλλ' ἐναισίμῳς
weit denn dehntest du· aber gebührend
- [917] αἰνεῖν, παρ' ἄλλων χρὴ τόδ' ἔρχεσθαι γέρας·
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre·
- [918] καὶ τᾶλλα μὴ γυναικὸς ἐν τρόποις ἐμὲ
und das andere nicht der Frau in Sitten mich
- [919] ἄβρυνε, μηδὲ βαρβάρου φωτὸς δίκην
verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art
- [920] χαμαιπετὲς βόαμα προσχάνης ἐμοί,
am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir,
- [921] μηδ' εἵμασι στρώσας· ἐπίφθονον πόρον
und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg
- [922] τίθει· θεοὺς τοι τοῖσδε τιμαλφεῖν χρεών·
setze· die Götter gewiss diesen zu ehren nötig·
- [923] ἐν ποικίλοις δὲ θνητὸν ὄντα κάλλεσιν
in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
- [924] βαίνειν ἐμοὶ μὲν οὐδαμῶς ἄνευ φόβου.
zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
- [925] λέγω κατ' ἄνδρα, μὴ θεόν, σέβειν ἐμέ.
ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich.
- [926] χωρὶς ποδοψήστρων τε καὶ τῶν ποικίλων
ohne Fuß Tücher und auch der bunten
- [927] κληδὼν ἀυτεῖ· καὶ τὸ μὴ κακῶς φρονεῖν
Ruf ertönt· und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ μέγιστον δῶρον. ὀλβίῃσι δὲ χρὴ
des Gottes größtes Geschenk. glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον τελευτήσαντ' ἐν εὖεστοι φίλῃ.
das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ πάντα δ' ὥς πράσσοιμ' ἄν, εὐθαρσῆς ἐγώ.
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμῆστρα]: καὶ μὴν τόδ' εἶπε μὴ παρὰ γνώμην ἐμοί.
und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνῶμην μὲν ἴσθι μὴ διαφθεροῦντ' ἐμέ.
Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμῆστρα]: ἡὔξω θεοῖς δείσας ἂν ᾧδ' ἔρδειν τάδε.
gelobtest den Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἶπερ τις, εἰδὼς γ' εὖ τόδ' ἐξεῖπον τέλος.
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende.
- [935] [Κλυταιμῆστρα]: τί δ' ἂν δοκεῖ σοι Πρίαμος, εἰ τάδ' ἥνυσεν;
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν ποικίλοις ἂν κάρτα μοι βῆναι δοκεῖ.
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ νυν τὸν ἀνθρώπειον αἰδεσθῆς ψόγον.
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη γε μέντοι δημόθρους μέγα σθένει.
Gerücht doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμῆστρα]: ὁ δ' ἀφθόνητός γ' οὐκ ἐπίζηλος πέλει.
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὗτοι γυναικὸς ἐστὶν ἱμεῖρυν μάχης.
keineswegs der Frau ist begehren des Kampfes.
- [941] [Κλυταιμῆστρα]: τοῖς δ' ὀλβίοις γε καὶ τὸ νικᾶσθαι πρέπει.
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ καὶ σὺ νίκην τήνδε δῆριος τίεις;
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμῆστρα]: πιθοῦ· κράτος μέντοι πάρες γ' ἐκὼν ἐμοί.
gehörche· Macht jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ' εἰ δοκεῖ σοι ταῦθ', ὑπαί τις ἀρβύλας
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer Stiefel
- [945] λῦοι τάχος, πρόδουλον ἔμβασιν ποδός.
möge lösen schnell, vor knechtischen Schritt des Fußes.

- [946] καὶ τοῖσδε μ' ἐμβαίνουνθ' ἀλουργέσιν θεῶν
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen der Götter
- [947] μή τις πρόσωθεν ὄμματος βάλοι φθόνος.
nicht irgend jemand von vorn des Auges würfe Neid.
- [948] πολλὴ γὰρ αἰδῶς δωματοφθορεῖν ποσὶν
groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen
- [949] φθείροντα πλοῦτον ἀργυρωνήτους θ' ὑφάς.
verderbend Reichtum silber erkaufte und Gewebe.
- [950] τούτων μὲν οὕτω· τὴν ξένην δὲ πρεσμενῶς
dieser Dinge zwar so· die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ' ἐσκόμιζε· τὸν κρατοῦντα μαλθακῶς
diese hier bring hinein· den herrschenden sanft
- [952] θεὸς πρόσωθεν εὐμενῶς προσδέρεται.
Gott von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκὼν γὰρ οὐδεὶς δουλίῳ χρῆται ζυγῷ.
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch.
- [954] αὕτη δὲ πολλῶν χρημάτων ἐξαίρετον
diese aber vieler Güter aus erlesen
- [955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ ξυνέσπετο.
Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ δ' ἀκούειν σοῦ κατέστραμμαι τάδε,
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἴμ' ἐς δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.
werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend.
- [958] [Κλυταμῆστρα]: ἔστιν θάλασσα, τίς δέ νιν κατασβέσει;
es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα πολλῆς πορφύρας ἰσάργυρον
nährend vieler Purpur gleich silbern
- [960] κηκίδα παγκαίνιστον, εἰμάτων βαφάς.
Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen.
- [961] οἶκος δ' ὑπάρχει τῶνδε σὺν θεοῖς ἅλις
Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug
- [962] ἔχειν· πένεσθαι δ' οὐκ ἐπίσταται δόμος.
zu haben· arm sein aber nicht versteht Haus.
- [963] πολλῶν πατησδὼν δ' εἰμάτων ἂν ἠϋξάμην,
vieler Tritt aber der Kleider wohl ich hätte gewünscht,
- [964] δόμοισι προνεχθέντος ἐν χρηστηρίοις,
den Häusern vor gebracht worden seienden in Orakel stätten,
- [965] ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε μηχανωμένη.
der Seele Heim bringerin dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] ῥίζης γὰρ οὕσης φυλλὰς ἔκετ' ἐς δόμους,
der Wurzel denn seiend er Blätter kam in Häuser,
- [967] σκιὰν ὑπερτείνασα σειρίου κυνός.
Schatten über streckend des Sirius Hundes.
- [968] καὶ σοῦ μολόντος δωματῖτιν ἐστίαν,
und deiner gekommen seienden häuslichen Herd,
- [969] θάλπος μὲν ἐν χειμῶνι σημαίνεις μολόν·
Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen·
- [970] ὅταν δὲ τεύχη Ζεὺς ἀπ' ὄμφακος πικρᾶς
wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er
- [971] οἶνον, τότε ἤδη ψῦχος ἐν δόμοις πέλει,
Wein, dann schon Kälte in Häusern ist,
- [972] ἀνδρὸς τελείου δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.
des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden.
- [973] Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, τὰς ἐμὰς εὐχὰς τέλει·
Zeus, Zeus vollender o, die meine Gebete vollende·
- [974] μέλοι δέ τοι σοὶ τῶν περ ἂν μέλλης τελεῖν.
möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

Chor

Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε μοι τόδ' ἐμπέδως
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα προστατήριον
Furcht beschützend
- [977] καρδίας τερασκόπου ποτᾶται,
des Herzens omen schauenden fliegt,
- [978] μαντιπολεῖ δ' ἀκέλευστος ἄμισθος αἰοδά,
wahrsagt aber ungeheißen un entlohnt Gesang,
- [980] οὐδ' ἀποπτύσαι δίκαν
und nicht ausspucken gleichsam
- [981] δυσκρίτων ὄνειράτων
schwer entscheidbar er Träume
- [982] θάρσος εὐπειθές ἵλλει
Mut leicht lenkbar es setzt sich
- [983] φρενὸς φίλον θρόνον;
des Sinnes lieben Thron;
- [984] χρόνος δ' ἐπὶ πρυμνησίων ξυνεμβολαῖς
Zeit aber auf heck seitigen Zusammen künften
- [985] ψαμμί' ἀκτᾶς παρή||μυσεν,
des Sandes der Küste verstrich,
- [986] εὖθ' ὑπ' Ἴλιον
sobald unter Ilion
- [987] ὦρτο ναυβάτας στρατός.
erhob sich schiff fahrend Heer.

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι δ' ἀπ' ὀμμάτων
erfahre aber von Augen
- [989] νόστον, αὐτόμαρτυς ὦν·
Heimkehr, selbst Zeuge seiend·
- [990] τὸν δ' ἄνευ λύρας ὅμως ὕμνωδεῖ
den aber ohne Leier dennoch hymnisch singt
- [991] θρήνον Ἑρινύος αὐτοδίδακτος ἔσωθεν
Klage lied der Erinys selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός, οὐ τὸ πᾶν ἔχων
Sinn, nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος φίλον θράσος.
der Hoffnung liebes Wagemut.
- [995] σπλάγχνα δ' οὔτοι ματᾶ||ζει
Eingeweide aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς ἐνδίκους φρεσὶν
gegen gerechten Sinnen
- [997] τελεσφόροις δύναις κυκώμενον κέαρ.
ziel bringenden Wirbeln geschüttelt werdend Herz.
- [998] εὖχομαι δ' ἐξ ἐμᾶς
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος ψύθη πεσεῖν
der Hoffnung wurde getäuscht zu fallen
- [1000] ἐς τὸ μὴ τελεσφόρον.
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

- [1001] [Χορός]: μάλα γέ τοι τὸ μεγάλας ὑγείας
sehr doch gewiss das großer Gesundheit
- [1002] ἀκόρεστον τέρμα· νόσος γάρ
un sättlich es Ziel· Krankheit denn

[1003]	γείτων ὁμότοιχος ἐρείδει. Nachbar gemeinsam Wand stützt.
[1005]	καὶ πότμος εὐθυπορῶν und Schicksal gerade voranschreitend
[1006]	[Χορός:] [[Zeile Lost]]
[1007]	ἀνδρὸς ἔπαισεν ἄφαντον ἔρμα. eines Mannes traf unsichtbar Stütze.
[1008]	καὶ πρὸ μέν τι χρημάτων und vor doch etwas der Güter
[1009]	κτησίων ὄκνος βαλὼν der Besitztümer Zögern geworfen habend
[1010]	σφενδόνας ἀπ' εὐμέτρου, Schleudern aus gut Maß es,
[1011]	οὐκ ἔδυ πρόπας δόμος nicht drang ganz gesamt Haus
[1012]	πημονᾶς γέμων ἄγαν, von Leid es voll seiend allzu,
[1013]	οὐδ' ἐπόντισε σκάφος. und nicht versenkte Schiff.
[1014]	πολλὰ τοι δόσις ἐκ Διὸς ἀμφιλαφής viele gewiss Gabe aus des Zeus rundum reich
[1015]	τε καὶ ἐξ ἀλόκων ἐπετειᾶν und auch aus pflug los er Jahres feiern
[1016]	νήστιν ὤλεσεν νόσον. Hunger kranke vernichtete Krankheit.

Antistrophe 2

[1017]	[Χορός]: τὸ δ' ἐπὶ γᾶν πεσὼν ἄπαξ θανάσιμον das aber auf Erde gefallen seiend einmal tödlich
[1020]	πρόπαρ ἀνδρὸς μέλαν αἶμα τίς ἄν vor des Mannes schwarz es Blut wer wohl
[1021]	πάλιν ἀγκαλέσαιτ' ἐπαείδων; wieder würde zurückrufen besingend;
[1022]	οὐδὲ τὸν ὀρθοδαῆ und nicht den recht kundigen
[1023]	τῶν φθιμένων ἀνάγειν der zugrunde gegangenen zurück führen
[1024]	Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ' εὐλαβείᾳ; Zeus ließ ab durch Ehr furcht;
[1025]	εἰ δὲ μὴ τεταγμένα wenn aber nicht geordnet seiend
[1026]	μοῖρα μοῖραν ἐκ θεῶν Moirai Anteil aus der Götter
[1027]	εἴργε μὴ πλέον φέρειν, wehrte ab nicht mehr tragen,
[1028]	προφθάσασα καρδία zuvor gekommen seiend Herz
[1029]	γλῶσσαν ἄν τάδ' ἐξέχει. Zunge wohl diese würde ausgießen.
[1030]	νῦν δ' ὑπὸ σκότῳ βρέμει jetzt aber unter Dunkel braust
[1031]	θυμαλγής τε καὶ οὐδὲν ἐπελπομένῃα herz schmerzend und auch nichts erwartend
[1032]	ποτὲ καίριον ἐκτολυπεύσειν einst recht zeitig aus leid lösen
[1033]	ζωπυρουμένας φρενός. wieder entflamm t werdende des Sinnes.

Episode

- [1035] [Κλυταιμῆστρα]: εἴσω κομίζου καὶ σύ, Κασάνδραν λέγω,
hinein bringe und du, Cassandra sage ich,
- [1036] ἐπεὶ σ' ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτως δόμοις
da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause
- [1037] κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν μέτα
Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter
- [1038] δούλων σταθεῖσαν κτησίου βωμοῦ πέλας·
der Sklaven gestellt worden seiend des Besitzes Altars nahe·
- [1039] ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μηδ' ὑπερφρόνει.
steige aus des Wagens dies es, und nicht übermutig denke.
- [1040] καὶ παῖδα γάρ τοί φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ
und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst
- [1041] πρᾶθέντα τλήναι δουλίας μάζης τυχεῖν.
verkauft worden seiend zu ertragen der Knechtschaft der Gerstenkuchens zu erlangen.
- [1042] εἰ δ' οὖν ἀνάγκη τῆσδ' ἐπιρρέποι τύχης,
wenn aber nun Notwendigkeit dies es zuneigen möge des Schicksals,
- [1043] ἀρχαιοπλούτων δεσποτῶν πολλὴ χάρις.
uralte reich er Herrn viel Gnade.
- [1044] οἳ δ' οὔ ποτ' ἐλπίσαντες ἤμυσαν καλῶς,
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὥμοί τε δούλοις πάντα καὶ παρὰ στάθμην.
grausam und den Sklaven alles auch gegen Maß stab.
- [1046] ἔχεις παρ' ἡμῶν οἷά περ νομίζεται.
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: σοί τοι λέγουσα παύεται σαφεῖ λόγον.
dir gewiss sagend hört auf klaren Rede.
- [1048] ἐντός δ' ἂν οὔσα μορσίμων ἀγρευμάτων
innen aber wohl seiend des Schicksals Fang netze
- [1049] πειθοί' ἄν, εἰ πειθοί'· ἀπειθοίης δ' ἴσως.
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest· ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμῆστρα]: ἀλλ' εἴπερ ἐστὶ μὴ χελιδόνος δίκη
aber wenn wirklich ist nicht der Schwalbe Weise
- [1051] ἀγνώτα φωνὴν βάρβαρον κεκτημένη,
unverständliche Stimme barbarische erlangt habend,
- [1052] ἔσω φρενῶν λέγουσα πείθω νιν λόγῳ.
innen der Sinnen sagend überrede sie durch Wort.
- [1053] [Χορός]: ἔπου. τὰ λῶστα τῶν παρεστώτων λέγει.
folge. die besten der bei stehenden gewesenenen sagt.
- [1054] πιθοῦ λιποῦσα τόνδ' ἀμαξήρη θρόνον.
gehorsche verlassen habend diesen wagen geführten Sitz.
- [1055] [Κλυταιμῆστρα]: οὔτοι θυραῖα τῇδ' ἐμοὶ σχολὴ πάρα
keineswegs türlich er dies er mir Muße bei
- [1056] τρίβειν· τὰ μὲν γὰρ ἐστίας μεσομφάλου
vergeuden· die zwar denn des Herdes mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν ἤδη μῆλα πρὸς σφαγὰς πάρος,
stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,
- [1058] ὥς οὔ ποτ' ἐλπίσασι τήνδ' ἔξιν χάριν.
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden Gunst.
- [1059] σὺ δ' εἴ τι δράσεις τῶνδε, μὴ σχολὴν τίθει.
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht Muße setze.
- [1060] εἰ δ' ἀξυνήμων οὔσα μὴ δέχη λόγον,
wenn aber unverständlich seiend nicht annahmest mögest Rede,
- [1061] σὺ δ' ἀντὶ φωνῆς φράζε καρβάνῳ χερὶ.
du aber statt der Stimme zeige karisch er Hand.
- [1062] [Χορός]: ἐρμηνέως ἔοικεν ἡ ξένη τοροῦ
eines Dolmetschers scheint die Fremde klaren
- [1063] δεῖσθαι· τρόπος δὲ θηρὸς ὥς νεαιρέτου.
zu bedürfen· Art aber des Tieres wie neu gefangenen.
- [1064] [Κλυταιμῆστρα]: ἦ μαίνεται γε καὶ κακῶν κλύει φρενῶν,
wahrlich tobt doch auch der Übel hört der Sinnen,

- [1065]

ἥτις λιποῦσα μὲν πόλιν νεαίρετον
welche verlassen habend zwar Stadt neu eroberte
- [1066]

ἥκει, χαλινὸν δ' οὐκ ἐπίσταται φέρειν,
kommt, Zaum aber nicht versteht zu tragen,
- [1067]

πρὶν αἱματηρὸν ἐξαφρίζεσθαι μένος.
bevor blutig es heraus aufschäumen Zorn.
- [1068]

οὐ μὴν πλέω ῥίψας' ἀτιμασθήσομαι.
nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069]

[Χορός]: ἐγὼ δ', ἐποικτίρω γάρ, οὐ θυμώσομαι.
ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
- [1070]

ἴθ', ὦ τάλαινα, τόνδ' ἐρημώσας' ὄχον,
geh, o Elende, diesen verödet habend Wagen,
- [1071]

εἴκουσ' ἀνάγκη τῇδε καίνισον ζυγόν.
weichend der Not dies er erneuere Joch.

Chor

Strophe 1

- [1072]

[Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ πόποι δᾶ.
o weh ach da.
- [1073]

Ἵπολλον Ἵπολλον.
o Apollon o Apollon.
- [1074]

[Χορός]: τί ταῦτ' ἀνωτότυξας ἀμφὶ Λοξίου;
warum dies es auf gejault hast um des Loxias;
- [1075]

οὐ γὰρ τοιοῦτος ὥστε θρηνητοῦ τυχεῖν.
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

Antistrophe 1

- [1076]

[Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ πόποι δᾶ.
o weh ach da.
- [1077]

Ἵπολλον Ἵπολλον.
o Apollon o Apollon.
- [1078]

[Χορός]: ἡ δ' αὖτε δυσφημοῦσα τὸν θεὸν καλεῖ
die aber wieder übel redend den Gott ruft
- [1079]

οὐδὲν προσήκοντ' ἐν γόοις παραστατεῖν.
nichts gehörig seiend in Klagen beizu stehen.

Strophe 2

- [1080]

[Κασάνδρα]: Ἄπολλον Ἄπολλον
Apollon Apollon
- [1081]

ἀγυῖᾱτ', ἀπόλλων ἐμός.
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1082]

ἀπώλεσας γὰρ οὐ μόλις τὸ δεύτερον.
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083]

[Χορός]: χρήσειν ἔοικεν ἀμφὶ τῶν αὐτῆς κακῶν.
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.
- [1084]

μένει τὸ θεῖον δουλίᾳ περ ἐν φρενί.
bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.

Antistrophe 2

- [1085]

[Κασάνδρα]: Ἄπολλον Ἄπολλον
Apollon Apollon
- [1086]

ἀγυῖᾱτ', ἀπόλλων ἐμός.
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1087]

ἄ ποῖ ποτ' ἤγαγές με; πρὸς ποῖαν στέγην;
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches Haus;
- [1088]

[Χορός]: πρὸς τὴν Ἀτρειδῶν· εἰ σὺ μὴ τόδ' ἐννοεῖς,
zu die der Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,

[1089] ἐγὼ λέγω σοι· καὶ τάδ' οὐκ ἐρεῖς ψύθη.
ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

[1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον μὲν οὖν, πολλὰ συνίστορα
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wissener
[1091] αὐτόφωνα κακὰ κατατόμα,
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
[1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ πεδορραντήριον.
Männer Schlacht haus und Boden Bespreng Ort.
[1093] [Χορός]: ἔοικεν εὖρις ἡ ξένη κυνὸς δίκην
scheint leicht findend die Fremde des Hundes Weise Art
[1094] εἶναι, ματεύει δ' ὧν ἀνευρήσει φόνον.
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden Mord.

Antistrophe 3

[1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ τοῖσδ' ἐπιπείθομαι·
Zeugnissen denn diesen lasse mich überzeugen·
[1096] κλαιόμενα τάδε βρέφη σφαγὰς,
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
[1097] ὀπτάς τε σάρκας πρὸς πατρὸς βεβρωμένας.
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt worden.
[1098] [Χορός]: τὸ μὲν κλέος σοῦ μαντικὸν πεπυσμένοι
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig geworden
[1099] ἦμεν· προφήτας δ' οὐτινας ματεύομεν.
waren wir· Seher aber keine suchen wir.

Strophe 4

[1100] [Κασάνδρα]: ἴω πόποι, τί ποτε μήδεται;
weh ach, was denn ersinnt sich;
[1101] τί τόδε νέον ἄχος μέγα
was dies neu Schmerz groß
[1102] μέγ' ἐν δόμοισι τοῖσδε μήδεται κακὸν
groß in Häusern diesen ersinnt sich Übel
[1103] ἄφερτον φίλοισιν, δυσίατον; ἀλκὰ δ'
untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber
[1104] ἐκὰς ἀποστατεῖ.
weit weg weicht.
[1105] [Χορός]: τούτων ἄιδρίς εἰμι τῶν μαντευμάτων.
dieser unkundig bin der Weissagungen.
[1106] ἐκεῖνα δ' ἔγνων· πᾶσα γὰρ πόλις βοᾷ.
jene aber erkannt habe ich· ganz denn Stadt ruft schreit.

Antistrophe 4

[1107] [Κασάνδρα]: ἴω τάλαινα, τόδε γὰρ τελεῖς,
weh Elende, dies denn vollbringst du,
[1108] τὸν ὁμοδέμνιον πόσιν
den gleich Bett igen Gatten
[1109] λουτροῖσι φαιδρύνασα— πῶς φράσω τέλος;
Bädern glänzend machend— wie werde ich sagen Ende;
[1110] τάχος γὰρ τόδ' ἔσται· προτείνει δὲ χεῖρ ἐκ
Eile denn dies wird sein· streckt vor aber Hand aus
[1111] χερὸς ὀρέγματα.
der Hand Erhebungen.
[1112] [Χορός]: οὐπω ξυνῆκα· νῦν γὰρ ἐξ αἰνιγμάτων
noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus Rätseln
[1113] ἐπαργέμοισι θεσφάτοις ἀμηχανῶ.
undeut lichen Orakel sprüchen bin ratlos.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔ ἔ, παπαῖ παπαῖ, τί τόδε φαίνεται;
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἧ δίκτυόν τί γ' Ἄιδου;
wahrlich Netz etwas doch des Hades;
- [1116] ἀλλ' ἄρκυς ἡ ξύνευνος, ἡ ξυναίτια
aber Netz die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου. στάσις δ' ἀκόρετος γένει
des Mordes. Zwist aber un gesättigt dem Geschlecht
- [1118] κατολολυξάτω θύματος λευσίμου.
soll auf heulen des Opfers glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποῖαν Ἑρινὺν τήνδε δώμασιν κέλη
welche Erinys diese Häusern rufst du
- [1120] ἐπορθιάζειν; οὐ με φαιδρύνει λόγος.
auf heizen; nicht mich erfreut Rede.
- [1121] ἐπὶ δὲ καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς
auf aber Herz lief saffran gefärbt
- [1122] σταγῶν, ἅτε καιρία πτώσιμος
Tropfen, da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει βίου δύντος αὐγαῖς·
vollendet des Lebens untergehend seienden Strahlen·
- [1124] ταχεῖα δ' ἅτα πέλει.
schnell aber Unheil ist.

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄ ἄ, ἰδοὺ ἰδοῦ· ἄπεχε τῆς βοῶς
ach ach, siehe siehe· halte fern der Kuh
- [1126] τὸν ταῦρον· ἐν πέπλοις
den Stier· in Gewändern
- [1127] μελαγκέρῳ λαβοῦσα μηχανήματι
schwarz hornigem gefasst habend Gerät
- [1128] τύπτει· πίτνει δ' ἐν ἐνύδρῳ τεύχει.
schlägt· stürzt aber in wasser haltigem Gefäß.
- [1129] δολοφόνου λέβητος τύχαν σοι λέγω.
des mörderischen Kessels Los dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ κομπάσαιμ' ἂν θεσφάτων γνῶμων ἄκρος
nicht würde prahlen wohl der Orakel Kenner oberster
- [1131] εἶναι, κακῶ δέ τῳ προσεικάζω τάδε.
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ δὲ θεσφάτων τίς ἀγαθὰ φάτις
von aber Orakel sprüchen welche gute Kunde
- [1133] βροτοῖς τέλλεται; κακῶν γὰρ διαὶ
den Sterblichen kommt auf; der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς τέχναι θεσπιῶδον
viel redende Künste orakel singend
- [1135] φόβον φέρουσιν μαθεῖν.
Furcht bringen zu lernen.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ἰὼ ἰὼ ταλαίνας κακόποτμοι τύχαι·
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal Schicksale·
- [1137] τὸ γὰρ ἐμὸν θροῶ πάθος ἐπεγχύδαν.
das denn mein ich verkünde Leiden in Strömen.
- [1138] ποῖ δὴ με δεῦρο τὴν τάλαιναν ἦγαγες;
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδέν ποτ' εἰ μὴ ξυνθανομένην. τί γάρ;
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανῆς τις εἶ θεοφόρητος, ἀμϕι
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ' αὐτὰς θροεῖς
aber deiner selbst rufst aus

- [1142] νόμον ἄνομον, οἷά τις ξουθὰ
Weise gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος βοᾶς, φεῦ, ταλαίναις φρεσίν
un sättlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen
- [1144] Ἴτυν Ἴτυν στένουσ' ἀμφιθαλῇ κακοῖς
Ityn Ityn stöhnend wohl genährte in Übeln
- [1145] ἀηδῶν βίον.
Nachtigall Leben.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ἰὼ ἰὼ λιγείας μόρον ἀηδόνος·
weh weh hell singenden Tod der Nachtigall·
- [1147] περέβαλον γάρ οἱ πτεροφόρον δέμας
warfen über denn ihr flügel tragende Gestalt
- [1148] θεοὶ γλυκύν τ' αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ·
Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne·
- [1149] ἐμοὶ δὲ μίμνει σχισμὸς ἀμφήκει δορί.
mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer.
- [1150] [Χορός]: πόθεν ἐπισύτους θεοφόρους τ' ἔχεις
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους δύας,
vergebliche Leiden,
- [1152] τὰ δ' ἐπίφοβα δυσφάτω κλαγγᾷ
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang
- [1153] μελοτυπεῖς ὁμοῦ τ' ὀρθοῖς ἐν νόμοις;
Lied prägst zugleich und hohen in Weisen;
- [1154] πόθεν ὄρους ἔχεις θεσπεσίας ὁδοῦ
woher Zeichen hast wunderbarer Weges
- [1155] κακορρήμονας;
übelsagende;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ἰὼ γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι φίλων.
io Ehen Ehen des Paris verderbliche der Freunde.
- [1157] ἰὼ Σκαμάνδρου πάτριον ποτόν.
io des Skamander väterlichen Trank.
- [1158] τότε μὲν ἀμφὶ σὰς αἰόνας τάλαιν'
damals zwar um deine Wirbel Elende
- [1159] ἥνυτόμαν τροφαῖς·
ward auf gezogen durch Nahrungen·
- [1160] νῦν δ' ἀμφὶ Κωκυτόν τε κάχερουσίους
nun aber um Kokytos und und acherusische
- [1161] ὄχθας ξοικα θεσπιωδήσειν τάχα.
Ufer scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τί τόδε τορὸν ἄγαν ἔπος ἐφημίσω;
was dies klar allzu Wort hast gesagt;
- [1163] νεόγονος ἂν αἴων μάθοι.
neu geboren wohl Lebenszeit würde lernen.
- [1164] πέπληγμαι δ' ὑπαὶ δάκει φοινίῳ
bin geschlagen aber unter Biss blutigem
- [1165] δυσαλγεῖ τύχῃ μινυρὰ κακὰ θρεομένης,
schmerzhaftem Schicksal leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ' ἐμοὶ κλύειν.
Wunden mir hören zu.

Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: ἰὼ πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένης τὸ πᾶν.
io Mühen Mühen der Stadt vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] ἰὼ πρόπυργοι θυσίαι πατρός
io vor festige Opfer des Vaters

- [1169] πολυκανεῖς βοτῶν ποιονόμων· ἄκος δ’
viel opfernde der Herden weide führend er· Heilmittel aber
- [1170] οὐδὲν ἐπήρκεσαν
nichts nützten
- [1171] τὸ μὴ πόλιν μὲν ὥσπερ οὖν ἔχει παθεῖν.
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] ἐγὼ δὲ θερμόνους τάχ’ ἐν πέδῳ βαλῶ.
ich aber heiß sinn ige bald in Boden werde werfen.
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενα προτέροισι τάδ’ ἐφημίσω.
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] καὶ τίς σε κακοφρονῶν τίθη||σι
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] δαίμων ὑπερβαρῆς ἐμπίτνων
Dämon über schwer hinein fallend
- [1176] μελίζειν πάθῃ γοερὰ θανατοφόρα.
singen Leiden klag erfüllte todes tragende.
- [1177] τέρμα δ’ ἀμηχανῶ.
Ende aber bin ratlos.

Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ὁ χρησμὸς οὐκέτ’ ἐκ καλυμμάτων
und doch der Orakel spruch nicht mehr aus Schleiern
- [1179] ἔσται δεδορκῶς νεογάμου νύμφης δίκην·
wird sein blickend neu verheiratet er Braut gleich·
- [1180] λαμπρὸς δ’ ἔοικεν ἡλίου πρὸς ἀντολὰς
glänzend aber scheint der Sonne zu Aufgänge
- [1181] πνέων ἐσάξειν, ὥστε κύματος δίκην
weh end hinein singen zu, so dass der Welle gleich
- [1182] κλύζειν πρὸς αὐγὰς τοῦδε πήματος πολὺ
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
- [1183] μεῖζον· φρενώσω δ’ οὐκέτ’ ἐξ αἰνιγμάτων.
größer· belehren werde ich aber nicht mehr aus Rätseln.
- [1184] καὶ μαρτυρεῖτε συνδρόμῳ ἵχνος κακῶν
und bezeugt gemeinsam Spur der Übel
- [1185] ῥινηλατούσῃ τῶν πάλαι πεπραγμένων.
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν γὰρ στέγην τήνδ’ οὐποτ’ ἐκλείπει χορὸς
das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
- [1187] ξύμφογγος οὐκ εὖφωνος· οὐ γὰρ εὖ λέγει.
mit tönend nicht wohl klingend· nicht denn gut spricht.
- [1188] καὶ μὴν πεπωκῶς γ’, ὥς θρασύνεσθαι πλέον,
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] βρότειον αἷμα κῶμος ἐν δόμοις μένει,
menschlich es Blut Gelage in Häusern bleibt,
- [1190] δύσπεμπος ἔξω, συγγόνων Ἑρινύων.
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten Erinnyen.
- [1191] ὕμνοισι δ’ ὕμνον δώμασιν προσήμεναι
besingen aber Hymnus in Häusern sitzend seiend
- [1192] πρῶταρχον ἄτην· ἐν μέρει δ’ ἀπέπτυσαν
erst anfängliche Verblendung· in Teil aber spien aus
- [1193] εὐνὰς ἀδελφοῦ τῷ πατοῦντι δυσμενεῖς.
Lager des Bruders dem tretenden feind liche.
- [1194] ἤμαρτον, ἢ θηρῶ τι τοξότης τις ὧς;
ich verfehlte, oder jage irgend etwas Bogenschütze irgend einer wie;
- [1195] ἢ ψευδόμαντίς εἰμι θυροκόπος φλέδων;
oder falsch Seher bin Türen klopfend Schwätzer;
- [1196] ἐκμαρτύρησον προμύσας τό μ’ εἰδέναι
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ παλαιὰς τῶνδ’ ἀμαρτίας δόμων.
durch Wort alte dieser Vergehen der Häuser.

- [1198] [Χορός]: καὶ πῶς ἂν ὄρκος, πῆγμα γενναίως παγέν,
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt worden,
- [1199] παιῶνιον γένοιτο; θαυμάζω δέ σου,
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν τραφεῖσαν ἀλλόθρου πόλιν
des Meeres jenseits auf gezogen worden fremd sprachig Stadt
- [1201] κυρεῖν λέγουσαν, ὥσπερ εἰ παρεστάτεις.
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ' Ἀπόλλων τῷδ' ἐπέστησεν τέλει.
Seher mich Apollon diesem stellte vor Amt.
- [1203] προτοῦ μὲν αἰδῶς ἦν ἐμοὶ λέγειν τάδε.
zuvor zwar Scheu war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν καὶ θεός περ ἱμέρῳ πεπληγμένος;
etwa und Gott doch von Begierde getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται γὰρ πᾶς τις εὖ πράσσω πλέον.
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ἦν παλαιστής κάρτ' ἐμοὶ πνέων χάριν.
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
- [1207] [Χορός]: ἧ καὶ τέκνων εἰς ἔργον ἦλθετον νόμῳ;
wahrlich und der Kinder in Werk kamt ihr nach Brauch;
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα Λοξίαν ἐψευσάμην.
zugestimmt habend Loxias belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἤδη τέχναισιν ἐνθέοις ἥρημένη;
schon Künsten gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη πολίταις πάντ' ἐθέσπιζον πάθη.
schon den Bürgern alle verkündete ich Leiden.
- [1211] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἄνατος ἦσθα Λοξίου κότῳ;
wie denn un getötet warst des Loxias in Zorn;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον οὐδέν' οὐδέν, ὥς τάδ' ἤμπλακον.
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν γε μὲν δὴ πιστὰ θεσπίζειν δοκεῖς.
uns doch zwar eben verlässliche Weissagen scheintst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ ἰοῦ, ὦ ὦ κακά.
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ' αὖ με δεινὸς ὀρθομαντείας πόνος
von wieder mich schrecklich er Recht Weissagung Mühe
- [1216] στροβεῖ ταράσσω φροιμίῳ δυσφροιμίῳ.
wirbelt auf rührend Vorspielen unheil vorspiel igen.
- [1217] ὀρᾶτε τοῦσδε τοὺς δόμοις ἐφημένους
seheth diese hier die in Häusern sitzend seienden
- [1218] νέους, ὀνείρων προσφερεῖς μορφώμασιν;
Junge, der Träume ähnlich Gestalten;
- [1219] παῖδες θανόντες ὥσπερ εἰ πρὸς τῶν φίλων,
Kinder gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας κρεῶν πλήθοντες οἰκείας βορᾶς,
Hände der Fleisch stücke füllend seiend eigen er Speise,
- [1221] σὺν ἐντέροις τε σπλάγχν', ἐποίκτιστον γέμος,
mit Eingeweiden und Innereien, sehr beklagenswert Last,
- [1222] πρόπουσ' ἔχοντες, ὧν πατὴρ ἐγεύσατο.
ziemend seiend habend seiend, deren Vater kostete.
- [1223] ἐκ τῶνδε ποινὰς φημὶ βουλεύειν τινὰ
aus dieser Strafen sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ' ἀναλκιν ἐν λέχει στρωφώμενον
Löwen kraft losen in Lager sich wendend
- [1225] οἰκουρόν, οἴμοι, τῷ μολόντι δεσπότη
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden Herrn
- [1226] ἐμῷ· φέρειν γὰρ χρὴ τὸ δούλιον ζυγόν·
meinem· tragen zu denn es ist nötig das sklavische Joch·
- [1227] νεῶν τ' ἀπαρχὸς Ἰλίου τ' ἀναστάτης
der Schiffe und Vor an Geher von Ilion und Zer störer

- [1228] οὐκ οἶδεν οἷα γλῶσσα μισητῆς κυνὸς
nicht weiß was für eine Zunge verhassten Hundes
- [1229] λείξασα κάκτείνας φαιδρὸν οὖς, δίκην
geleckt habend und getötet habend helles Ohr, Art Weise
- [1230] Ἄτης λαθραίου, τεύξεται κακῇ τύχῃ.
der Atê heimlichen, wird antreffen üblem Schicksal.
- [1231] τοιάδε τόλμα· θῆλυς ἄρσενος φονεὺς
solche Kühnheit· weibliche des Mannes Mörderin
- [1232] ἔστιν. τί νιν καλοῦσα δυσφιλὲς δάκος
ist. was sie rufend schwer lieb es Biss Tier
- [1233] τύχοιμ' ἄν; ἀμφίσβαιναν, ἢ Σκύλλαν τινὰ
würde treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν ἐν πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,
wohnend in Felsen, der Seeleute Schaden,
- [1235] θύουσαν Ἅιδου μητέρ' ἄσπονδόν τ' Ἄρη
opfernd des Hades Mutter un versöhnlichen und Ares
- [1236] φίλοις πνέουσας; ὥς δ' ἐπωλολύξατο
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἡ παντότολμος, ὥσπερ ἐν μάχῃς τροπῇ,
die all kühne, gleichwie in der Schlacht Wendung,
- [1238] δοκεῖ δὲ χαίρειν νοστίμῳ σωτηρίᾳ.
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger Rettung.
- [1239] καὶ τῶνδ' ὅμοιον εἴ τι μὴ πείθω· τί γάρ;
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich· was denn;
- [1240] τὸ μέλλον ἥξει. καὶ σύ μ' ἐν τάχει παρῶν
das Kommende wird kommen. und du mich in Eile anwesend seiend
- [1241] ἄγαν γ' ἀληθόμαντιν οἰκτίρας ἔρεῖς.
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν μὲν Θυέστου δαῖτα παιδεῖων κρεῶν
das zwar des Thyestes Mahl der Kinder der Fleisch stücke
- [1243] ξυνῆκα καὶ πέφρικα, καὶ φόβος μ' ἔχει
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und Furcht mich hält
- [1244] κλύοντ' ἀληθῶς οὐδὲν ἐξηκασμένα.
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ δ' ἄλλ' ἀκούσας ἐκ δρόμου πεσὼν τρέχω.
die aber anderen gehört habend aus Lauf weg es gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σέ φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.
des Agamemnon dich sage ich sehen werden zu Tod.
- [1247] [Χορός]: εὖφημον, ὦ τάλαινα, κοίμησον στόμα.
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe Mund.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ' οὐτι παιὼν τῷδ' ἐπιστατεῖ λόγῳ.
sondern keineswegs Paeon diesem steht vor Rede.
- [1249] [Χορός]: οὐκ, εἴπερ ἔσται γ'· ἀλλὰ μὴ γένοιτό πως.
nicht, wenn wirklich wird sein doch· sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ μὲν κατεύχη, τοῖς δ' ἀποκτείνειν μέλει.
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος πρὸς ἀνδρὸς τοῦτ' ἄγος πορσύνεται;
wessen bei von Mannes dieses Frevel wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ κάρτα τᾶρ' ἂν παρεκόπης χρησμῶν ἐμῶν
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du der Orakel sprüche meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ γὰρ τελοῦντος οὐ ξυνῆκα μηχανήν.
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich Plan.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ἄγαν γ' Ἑλλήν' ἐπίσταμαι φάτιν.
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich Rede.
- [1255] [Χορός]: καὶ γὰρ τὰ πυθόκραντα· δυσμαθῇ δ' ὅμως.
auch denn die pythisch entschieden· schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, οἶον τὸ πῦρ· ἐπέρχεται δέ μοι.
wehe, welch ein das Feuer· kommt heran aber mir.
- [1257] ὅτοτοῖ, Λύκει' Ἀπολλον, οἷ ἐγὼ ἐγώ.
o weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.

- [1258] αὕτη δίπους λείαινα συγκοιμωμένη
diese zweifußige Löwin zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκῳ, λέοντος εὐγενοῦς ἀπουσίᾳ,
mit Wolf, des Löwen edel geborenen Abwesenheit,
- [1260] κτενεῖ με τὴν τάλαιναν· ὥς δὲ φάρμακον
wird töten mich die Elende· wie aber Heil mittel
- [1261] τεύχουσα κάμοῦ μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ
bereitend und meiner Lohn hinein legen werden zu in Zorn
- [1262] ἐπεύχεται, θήγουσα φωτὶ φάσγανον
droht, schärfend dem Mann Schwert
- [1263] ἐμῆς ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι φόνον.
meiner Weg führung heim zuzahlen Mord.
- [1264] τί δῆτ' ἐμαυτῆς καταγέλωτ' ἔχω τάδε,
warum also meiner selbst Spott gegenstände habe ich diese,
- [1265] καὶ σκῆπτρα καὶ μαντεῖα περὶ δέρῃ στέφῃ;
und Zepter und Wahrsager zeichen um Hals Kränze;
- [1266] σὲ μὲν πρὸ μοίρας τῆς ἐμῆς διαφθερῶ.
dich zwar vor Teil Schicksal der meinen vernichte ich.
- [1267] ἵτ' ἐς φθόρον· πεσόντα γ' ὧδ' ἀμείβομαι.
geht in Verderben· gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην τιν' ἄτης ἀντ' ἐμοῦ πλουτίζετε.
eine andere irgendeine der Atê statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ἰδοὺ δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἐμὲ
siehe aber Apollon selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας δέ με
orakle rische Kleidung, beobachtet habend aber mich
- [1271] κὰν τοῖσδε κόσμοις καταγελωμένην μέγα
und in diesen Schmuck stücken aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων ὑπ' ἐχθρῶν οὐ διχορρόπως, μάτην—
der Freunde unter Feinden nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη δὲ φοιτᾶς ὥς ἀγύρτρια
genannt werdend aber Um her geh erin als Schar latanin
- [1274] πτωχὸς τάλαινα λιμοθνῆς ἥνεσχόμην—
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ νῦν ὁ μάντις μάντιν ἐκπράξας ἐμὲ
und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπήγαγ' ἐς τοιάσδε θανασίμους τύχας.
führte fort in solche tödliche Schicksale.
- [1277] βωμοῦ πατρῶου δ' ἀντ' ἐπίξηνον μένει,
des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet,
- [1278] θερμῷ κοπεΐσης φοινίῳ προσφάγματι.
warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer.
- [1279] οὐ μὴν ἄτιμοί γ' ἐκ θεῶν τεθνήξομεν.
nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει γὰρ ἡμῶν ἄλλος αὖ τιμάορος,
wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer,
- [1281] μητροκτόνον φίτυμα, ποινάτωρ πατρός·
Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters·
- [1282] φυγὰς δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος
Flüchtling aber Um her irr ender dieser Erde gast los
- [1283] κάτεισιν, ἄτας τάσδε θριγκώσων φίλοις·
kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden·
- [1284] ὁμῶμοται γὰρ ὄρκος ἐκ θεῶν μέγας,
ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß,
- [1285] ἄξειν νιν ὑπτίασμα κειμένου πατρός.
zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters.
- [1286] τί δῆτ' ἐγὼ κάτοικτος ὧδ' ἀναστένω;
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπεὶ τὸ πρῶτον εἶδον Ἰλίου πόλιν
als das Erste sah ich von Ilion die Stadt

- [1288] πράξασαν ὥς ἔπραξεν, οἳ δ' εἶλον πόλιν
getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt
- [1289] οὕτως ἀπαλλάσσουσιν ἐν θεῶν κρίσει,
so entlassen sie in der Götter Entscheidung,
- [1290] ἰοῦσα πράξω· τλήσομαι τὸ κατθανεῖν.
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἄιδου πύλας δὲ τάσδ' ἐγὼ προσεννέπω·
des Hades Tore aber diese ich spreche an·
- [1292] ἐπέυχομαι δὲ καιρίας πληγῆς τυχεῖν,
ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen,
- [1293] ὥς ἀσφάδαστος, αἱμάτων εὐθνησίμων
dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen
- [1294] ἀπορρύντων, ὄμμα συμβάλω τόδε.
ab fließenden, Auge schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ὦ πολλὰ μὲν τάλαινα, πολλὰ δ' αὖ σοφῇ
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι, μακρὰν ἔτεινας. εἰ δ' ἐτητύμῳς
Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον τὸν αὐτῆς οἶσθα, πῶς θεηλάτου
Tod den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] βοδὸς δίκην πρὸς βωμὸν εὐτόλμῳς πατεῖς;
der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ ἔστ' ἄλυσις, οὐ, ξένοι, χρόνον πλέω.
nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ δ' ὕστατός γε τοῦ χρόνου πρεσβεύεται,
der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἦκει τόδ' ἥμαρ· σμικρὰ κερδανῶ φυγῇ.
kommt dieser Tag· kleines werde gewinnen durch Flucht.
- [1302] [Χορός]: ἀλλ' ἴσθι τλήμων οὗς' ἀπ' εὐτόλμου φρενός.
aber wisse leidens fest seiend von mutig er Sinn.
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς ἀκούει ταῦτα τῶν εὐδαιμόνων.
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ' εὐκλεῶς τοι κατθανεῖν χάρις βροτῶ.
aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst dem Sterblichen.
- [1305] [Κασάνδρα]: ἰὼ πάτερ σοῦ σῶν τε γενναίων τέκνων.
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
- [1306] [Χορός]: τί δ' ἐστὶ χρεῖμα; τίς σ' ἀποστρέφει φόβος;
was aber ist Ding; wer dich kehrt ab Furcht;
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ φεῦ.
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί τοῦτ' ἔφρουξας; εἴ τι μὴ φρενῶν στύγος.
was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν αἱματοσταγῇ,
Mord Häuser hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καὶ πῶς; τόδ' ὄζει θυμάτων ἐφροσίων.
und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος ἀτμὸς ὥσπερ ἐκ τάφου πρόπει,
ähnlicher Dampf wie aus des Grabes zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ Σύριον ἀγλίσμα δώμασιν λέγεις.
nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ' εἴμι κὰν δόμοισι κωκύσους' ἐμὴν
aber werde gehen und in den Häusern klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνονός τε μοῖραν. ἀρκείτω βίος.
des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.
- [1315] ἰὼ ξένοι,
io Fremde,
- [1316] οὔτοι δυσοίζω θάμνον ὥς ὄρνις φόβῳ
keineswegs scheue ich Busch wie Vogel vor Furcht
- [1317] ἄλλως· θανούσῃ μαρτυρεῖτέ μοι τόδε,
vergeblich· der Sterbenden bezeuget mir dieses,

- [1318] ὅταν γυνὴ γυναικὸς ἀντ' ἑμοῦ θάνῃ,
wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie,
- [1319] ἀνὴρ τε δυσδάμαρτος ἀντ' ἀνδρὸς πέσῃ.
Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er.
- [1320] ἐπιξενούμαι ταῦτα δ' ὥς θανουμένη.
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ὦ τλῆμον, οἰκτίρω σε θεσφάτου μόρου.
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften Todes.
- [1322] [Κασάνδρα]: ἅπαξ ἔτ' εἰπεῖν ῥῆσιν οὐ θρῆνον θέλω
einmal noch zu sagen Satz nicht Klage will ich
- [1323] ἐμὸν τὸν αὐτῆς. ἡλίω δ' ἐπεύχομαι
meinen den eigenen. der Sonne aber bete ich
- [1324] πρὸς ὕστατον φῶς τοῖς ἐμοῖς τιμαόροις
zum letzten Licht den meinen Ehren rächern
- [1325] ἐχθροῖς φονεῦσι τοῖς ἐμοῖς τίνειν ὁμοῦ,
den Mördern den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] δούλης θανούσης, εὐμαροῦς χειρώματος.
der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute.
- [1327] ἰὼ βρότεια πράγματ'· εὐτυχοῦντα μὲν
io menschliche Dinge· glück habende zwar
- [1328] σκιά τις ἄν τρέψειεν· εἰ δὲ δυστυχῇ,
Schatten irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei,
- [1329] βολαῖς ὑγρώσων σπόγγος ὤλεσεν γραφήν.
mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.
- [1330] καὶ ταῦτ' ἐκείνων μᾶλλον οἰκτίρω πολύ.
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ μὲν εὖ πράσσειν ἀκόρεστον ἔφυ
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward
- [1332] πᾶσι βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων δ'
allen Sterblichen· Finger zeig baren aber
- [1333] οὐ τις ἀπειπὼν εἴργει μέλαθρων,
niemand verboten habend wehrt der Hallen,
- [1334] μηκέτ' ἐσέλθῃς, τάδε φωνῶν.
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καὶ τῷδε πόλιν μὲν ἐλεῖν ἔδοσαν
und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες Πριάμου·
selige des Priamos·
- [1337] θεοτίμητος δ' οἴκαδ' ἰκάνει.
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν δ' εἰ προτέρων αἶμ' ἀποτεῖσῃ
nun aber wenn der früheren Blut ab bezahlt est
- [1339] καὶ τοῖσι θανοῦσι θανῶν ἄλλων
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς θανάτων ἐπικράνῃ,
Strafen der Tode voll zieh est,
- [1341] τίς ἄν ἐξεύξαιτο βροτῶν ἀσινεῖ
wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrtem
- [1342] δαίμονι φῦναι τὰδ' ἀκούων;
dem Daimon geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὦ μοι, πέπληγμαι καιρίαν πληγὴν ἔσω.
weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen.
- [1344] [Χορός]: σῖγα· τίς πληγὴν αὐτεῖ καιρίως οὐτασμένος;
still!· wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὦ μοι μάλ' αὖθις, δευτέραν πεπληγμένος.
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι βασιλέως οἰμώγμασιν.
das Werk vollbracht zu sein scheint mir des Königs Klagen.

- [1347] ἀλλὰ κοινωσώμεθ' ἦν πως ἀσφαλῆ βουλευόμενα.
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
- [1348] —ἐγὼ μὲν ὑμῖν τὴν ἐμὴν γνώμην λέγω,
—ich zwar euch die meine Meinung sage ich,
- [1349] πρὸς δῶμα δεῦρ' ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν. —
zu das Haus hierher den Bürgern aus rufen Ruf. —
- [1350] —ἐμοὶ δ' ὅπως τάχιστα γ' ἐμπεσεῖν δοκεῖ
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ πρᾶγμ' ἐλέγχειν σὺν νεορρύτῳ ξίφει. —
und Tat prüfen mit neu triefendem Schwert. —
- [1352] —κάγῳ τοιούτου γνώματος κοινωνὸς ὢν
—und ich solch er Meinung Teilhaber seiend
- [1353] ψηφίζομαί τι δρᾶν· τὸ μὴ μέλλειν δ' ἀκμή. —
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt. —
- [1354] —ὁρᾶν πάρεστι· φροιμιάζονται γὰρ ὡς
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες πόλει. —
der Tyrannis Zeichen tuend der Stadt. —
- [1356] —χρονίζομεν γάρ· οἱ δὲ τῆς μελλοῦς κλέος
—wir säumen denn· die aber des künftig seienden Ruhm
- [1357] πέδοι πατοῦντες οὐ καθεύδουσιν χερί. —
zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand. —
- [1358] —οὐκ οἶδα βουλῆς ἥστινος τυχὼν λέγω.
—nicht weiß ich des Rates welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ δρῶντός ἐστι καὶ τὸ βουλευῆσαι πέρι. —
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —κάγῳ τοιοῦτός εἰμ', ἐπεὶ δυσμηχανῶ
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι τὸν θανόντ' ἀνιστάναι πάλιν. —
mit Worten den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —ἦ καὶ βίον τείνοντες ὧδ' ὑπέξομεν
—wahrlich und Leben spannend so werden weichen
- [1363] δόμων καταισχυνητήρσι τοῖσδ' ἡγουμένοις; —
der Häuser Schändern diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ' οὐκ ἀνεκτόν, ἀλλὰ κατθανεῖν κρατεῖ·
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor·
- [1365] πεπαιτέρα γὰρ μοῖρα τῆς τυραννίδος. —
reifer Anteil Schicksal denn der Tyrannis. —
- [1366] —ἦ γὰρ τεκμηρίοισιν ἐξ οἰμωγμάτων
—wahrlich denn durch Beweise aus der Klage laute
- [1367] μαντευσόμεσθα τάνδρως ὡς ὀλωλότος; —
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ' εἰδότας χρὴ τῶνδε θυμοῦσθαι πέρι·
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber·
- [1369] τὸ γὰρ τοπάζειν τοῦ σάφ' εἰδέναι δίχα. —
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην ἐπαινεῖν πάντοθεν πληθύνομαι,
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς Ἀτρείδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως.
klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμῆστρα]: πολλῶν πάροιθεν καιρίως εἰρημένων
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί' εἰπεῖν οὐκ ἐπαισχυνηθήσομαι.
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς γάρ τις ἐχθροῖς ἐχθρὰ πορσύνων, φίλοις
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ' ἄν
scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν, ὕψος κρεῖσσον ἐκπηδήματος;
würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs;

- [1377] ἐμοὶ δ' ἄγων ὅδ' οὐκ ἀφρόντιστος πάλαι
mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾶς ἦλθε, σὺν χρόνῳ γε μήν·
des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich·
- [1379] ἔστηκα δ' ἔνθ' ἔπαισ' ἐπ' ἐξειργασμένοις.
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω δ' ἔπραξα, καὶ τάδ' οὐκ ἄρνήσομαι·
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen·
- [1381] ὥς μήτε φεύγειν μήτ' ἀμύνεσθαι μόρον,
dass weder fliehen noch sich wehren Tod,
- [1382] ἄπειρον ἀμφίβληστρον, ὥσπερ ἰχθύων,
grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische,
- [1383] περιστιχίζω, πλοῦτον εἵματος κακόν.
um reihe, Reichtum des Gewandes böse.
- [1384] παῖω δέ νιν δις· κὰν δυοῖν οἰμωγμάτοιιν
schlage aber ihn zweimal· und in zwei Wehklagen
- [1385] μεθῆκεν αὐτοῦ κῶλα· καὶ πεπτωκότι
ließ los seiner selbst Glieder· und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην ἐπενδίδωμι, τοῦ κατὰ χθονὸς
eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτήρος εὐκταίαν χάριν.
des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst.
- [1388] οὕτω τὸν αὐτοῦ θυμὸν ὀρμαίνει πεσών·
so den eigenen Sinn bewegt gefallen·
- [1389] κάκφυσιν ὀξεῖαν αἵματος σφαγὴν
und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt
- [1390] βάλλει μ' ἐρεμνῇ ψακάδι φοινίας δρόσου,
trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau,
- [1391] χαίρουσαν οὐδὲν ἥσσον ἢ διοσδότῳ
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει σπορητὸς κάλυκος ἐν λοχεύμασιν.
erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen.
- [1393] ὥς ᾧδ' ἐχόντων, πρέσβος Ἀργείων τόδε,
da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [1394] χαίροιτ' ἄν, εἰ χαίροιτ', ἐγὼ δ' ἐπεύχομαι.
möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
- [1395] εἰ δ' ἦν πρεπόντων ὥστ' ἐπισπένδειν νεκρῷ,
wenn aber war der Passenden sodass auf spenden dem Toten,
- [1396] τῷδ' ἂν δικάως ἦν, ὑπερδίκως μὲν οὖν.
diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
- [1397] τοσῶνδε κρατῆρ' ἐν δόμοις κακῶν ὅδε
so vieler Krater in Häusern Übel dieser
- [1398] πλήσας ἀράων αὐτὸς ἐκπίνει μολών.
gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: θαυμάζομέν σου γλῶσσαν, ὡς θρασύστομος,
wir staunen deiner Zunge, wie frech mündig,
- [1400] ἣτις τοιόνδ' ἐπ' ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.
die welche solchen über dem Mann prahlst Rede.
- [1401] [Κλυταιμῆστρα]: πειρᾶσθέ μου γυναικὸς ὡς ἀφράσμονος·
versucht meiner Frau als unverständigen·
- [1402] ἐγὼ δ' ἀτρέστῳ καρδίᾳ πρὸς εἰδότας
ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden
- [1403] λέγω· σὺ δ' αἰνεῖν εἴτε με ψέγειν θέλεις
sage ich· du aber loben sei es mich tadeln willst
- [1404] ὅμοιον. οὗτός ἐστιν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς
gleich. dieser ist Agamemnon, mein
- [1405] πόσις, νεκρὸς δέ, τῇσδε δεξιᾷ χερὸς
Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
- [1406] ἔργον, δικαίας τέκτονος. τάδ' ᾧδ' ἔχει.
Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.

Chor

Strophe 1

[1407] [Χορός]: τί κακόν, ὦ γύναι,
was Übel, o Frau,

[1407b] χθονοτρεφὲς ἐδανὸν ἢ ποτὸν
erd genährt essbar oder Trank

[1408] πασαμένα ῥυτᾶς ἐξ ἁλὸς ὀρόμενον
bestrichen seiend gegossener aus Salz Meer auf steigend

[1409] τόδ' ἐπέθου θύος, δημοθρόους τ' ἄρας;
dieses legtest auf Opfer rauch, volks sitzige und Flüche;

[1410] ἀπέδικες ἀπέταμες· ἀπόπολις δ' ἔση
du hast unrecht getan du schnittst ab· stadt los aber wirst sein

[1411] μῖσος ὄβριμον ἄστοις.
Hass mächtig den Bürgern.

[1412] [Κλυταμήστρα]: νῦν μὲν δικάζεις ἐκ πόλεως φυγὴν ἐμοὶ
jetzt zwar richtest aus der Stadt Flucht mir

[1413] καὶ μῖσος ἀστῶν δημόθρους τ' ἔχειν ἄρας,
und Hass der Bürger volks zerreißende und haben Flüche,

[1414] οὐδὲν τότ' ἀνδρὶ τῷδ' ἐναντίον φέρων·
nichts damals dem Mann diesem gegenüber tragend·

[1415] δς οὐ προτιμῶν, ὡσπερεὶ βοτοῦ μόνον,
der nicht vorziehend, gleichsam des Viehs Tod,

[1416] μήλων φλεόντων εὐπόκοις νομεύμασιν,
der Schafe strömenden leicht gelagerten Weiden,

[1417] ἔθυσεν αὐτοῦ παῖδα, φιλτάτην ἐμοὶ
opferte seines selbst Kind, liebste mir

[1418] ὠδῖν', ἐπωδὸν Θρηκίων ἀημάτων.
Geburts schmerz, Zauber gesang thrakischer Lieder.

[1419] οὐ τοῦτον ἐκ γῆς τῇσδε χρεῖν σ' ἀνδρῆλατεῖν,
nicht diesen aus Erde dieser war nötig dich verbannen,

[1420] μiasμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος δ' ἐμῶν
der Befleckungen Sühne; hörend aber meiner

[1421] ἔργων δικαστῆς τραχὺς εἶ. λέγω δέ σοι
Taten Richter rau bist. sage ich aber dir

[1422] τοιαῦτ' ἀπειλεῖν, ὡς παρεσκευασμένης
solches zu drohen, wie vorbereitet seiend

[1423] ἐκ τῶν ὁμοίων χειρὶ νικήσαντ' ἐμοῦ
aus der Gleichen mit der Hand gesiegt habend von mir

[1424] ἄρχειν· ἐὰν δὲ τοῦμπαλιν κραίνῃ θεός,
herrschen· wenn aber umgekehrt entscheide Gott,

[1425] γνώσῃ διδαχθεὶς ὅπῃ γοῦν τὸ σωφρονεῖν.
wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

Antistrophe 1

[1426] [Χορός]: μεγαλόμητις εἶ,
groß Rat klug bist,

[1426b] περίφρονα δ' ἔλακες. ὥσπερ οὖν
über klug aber sprachst. wie nun

[1427] φονολιβεῖ τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται,
mord tiefendem Schicksal Sinn rast,

[1428] λίπος ἐπ' ὁμμάτων αἵματος εὖ πρόπει·
Schmiere auf der Augen des Blutes gut passt·

[1429] ἀτίετον ἔτι σὲ χρὴ στερομέναν φίλων
ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend der Freunde

[1430] τύμμα τύμματι τεῖσαι.
Schlag mit Schlag zu vergelten.

Episode

- [1431] [Κλυταμῆστρα]: καὶ τήνδ' ἀκούεις ὀρκίων ἐμῶν θέμιν·
und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht·
- [1432] μὰ τὴν τέλειον τῆς ἐμῆς παιδὸς Δίκην,
bei der vollendeten der der meines des Kindes Dike,
- [1433] Ἄτην Ἑρινύν θ', αἴσι τόνδ' ἔσφαξ' ἐγώ,
Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,
- [1434] οὐ μοι φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ,
nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt,
- [1435] ἕως ἄν αἴθῃ πῦρ ἐφ' ἐστίας ἐμῆς
solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines
- [1436] Αἰγισθος, ὡς τὸ πρόσθεν εὖ φρονῶν ἐμοί.
Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.
- [1437] οὗτος γὰρ ἡμῖν ἀσπίς οὐ σμικρὰ θράσους.
dieser denn uns Schild nicht klein der Kühnheit.
- [1438] κεῖται γυναικὸς τῆσδε λυμαντήριος,
liegt der Frau dieser verderbend,
- [1439] Χρυσήιδων μείλιγμα τῶν ὑπ' Ἴλιῳ·
der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion·
- [1440] ἢ τ' αἰχμάλωτος ἦδε καὶ τερασκόπος
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] καὶ κοινόλεκτρος τοῦδε, θεσφατηλόγος
und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] πιστὴ ξύνευνος, ναυτίλων δὲ σελμάτων
treu Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken
- [1443] ἴσοτριβής. ἄτιμα δ' οὐκ ἐπραξάτην.
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
- [1444] ὁ μὲν γὰρ οὕτως, ἡ δέ τοι κύκνου δίκην
der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise
- [1445] τὸν ὕστατον μέλψασα θανάσιμον γόον
den letzten gesungen habend tödliche Klage
- [1446] κεῖται, φιλήτωρ τοῦδ'· ἐμοὶ δ' ἐπήγαγεν
liegt, Liebhaber dieses· mir aber brachte heran
- [1447] εὐνῆς παροψώνημα τῆς ἐμῆς χλιδῆς.
des Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit.

Chor

Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ, τίς ἄν ἐν τάχει, μὴ περιώδυνος,
weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerzlich,
- [1449] μῆδὲ δεμνιοτήρης,
und nicht Lager hütend,
- [1450] μόλοι τὸν αἰεὶ φέρουσ' ἐν ἡμῖν
möge kommen den immer tragend in uns
- [1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον ὕπνον, δαμέντος
Moirä un end lichen Schlaf, des überwältigt wordenen
- [1452] φύλακος εὐμενεστάτου καὶ
des Wächters wohlwollend sten und
- [1453] πολλὰ τλάντος γυναικὸς διαί·
viel ertragen habenden der Frau durch·
- [1454] πρὸς γυναικὸς δ' ἀπέφθισεν βίον.
durch Frau aber vernichtete Leben.

Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ παράνους Ἑλένα
io io wahnsinnig Helena

- [1456] μία τὰς πολλὰς, τὰς πάνυ πολλὰς
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] ψυχὰς ὀλέσας ὑπὸ Τροίᾳ.
Seelen vernichtet habend unter Troja.
- [1458] νῦν δὲ τελέαν πολὺμναστον ἐπηνθίσω
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
- [1460] δι' αἷμ' ἄνιπτον. ἧ τις ἦν τότε ἐν δόμοις
durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern
- [1461] ἔρις ἐρίδματος ἀνδρὸς οἰζύς.
Streit des streit starken des Mannes Elend.

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμῆστρα]: μὴδὲν θανάτου μοῖραν ἐπεύχου
nichts des Todes Anteil erflehe
- [1463] τοῖσδε βαρυνθείς·
durch diese beschwert worden·
- [1464] μὴδ' εἰς Ἑλένην κότον ἐκτρέψῃς,
und nicht gegen Helena Groll ab lenkst,
- [1465] ὥς ἀνδρολέτειρ', ὥς μία πολλῶν
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν ὀλέσας·
der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον ἄλγος ἔπραξεν.
unerträglichen Schmerz bewirkte.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον, ὃς ἐμπίτνεις δώμασι καὶ διφυῖοισι
Dämon, der hinein fällst Häusern und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,
den Tantaliden,
- [1470] κράτος τ' ἰσόψυχον ἐκ γυναικῶν
Macht und gleich mutig aus Frauen
- [1471] καρδιόδηκτον ἐμοὶ κρατύνεις.
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ δὲ σώματος δίκαν μοι
auf aber des Körpers Weise mir
- [1473] κόρακος ἐχθροῦ σταθεῖς ἐκνόμως
des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον ὑμνεῖν ἐπεύχεται ~
Hymnus zu singen erfleht ~

Anapäste

- [1475] [Κλυταιμῆστρα]: νῦν δ' ὠρθωσας στόματος γνώμην,
nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung,
- [1476] τὸν τριπάχυντον
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα γέννης τῆσδε κικλήσκων.
Dämon des Geschlechts dieses rufend.
- [1478] ἐκ τοῦ γὰρ ἔρωις αἱματολοιχὸς
aus dem denn Liebe blut leckend
- [1479] νεῖρα τρέφεται, πρὶν καταλῆξαι
an der Ader nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ παλαιὸν ἄχος, νέος ἰχώρ.
das alte Schmerz, neuer Ichor.

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἧ μέγαν οἰκονόμον
wahrlich großen Haus verwalter
- [1482] δαίμονα καὶ βαρὺμηνιν αἰνεῖς,
Dämon und schwer zürnend preisest,

[1483]	φεῦ φεῦ, κακὸν αἶνον ἀτη ρᾶς weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch
[1484]	τύχας ἀκορέστου· Schicksale unersättlichen·
[1485]	ἰῆ ἰῆ, διαὶ Διὸς ie ie, durch des Zeus
[1486]	παναιτίου πανεργέτα· all schuldigen All wirker·
[1487]	τί γὰρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς τελεῖται; was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich;
[1488]	τί τῶνδ' οὐ θεόκραντὸν ἐστίν; was von diesen nicht Gott beschieden ist;

ephymn. 2

[1489] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ βασιλεῦ βασιλεῦ, io io König König,
[1490]	πῶς σε δακρύσω; wie dich werde ich beweinen;
[1491]	φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω; des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
[1492]	κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ' du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
[1493]	ἄσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων. gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
[1494]	ῥμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον wehe mir Bett dies es hier un frei es
[1495]	δολίῳ μόρῳ δαμείς δάμαρτος tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin
[1496]	ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ. aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

Anapäste

[1497] [Κλυταιμῆστρα]:	αὐχεῖς εἶναι τόδε τοῦργον ἐμόν; prahlst zu sein dies es das Werk mein es;
[1498]	μηδ' ἐπιλεχθῆς und nicht genannt werde st
[1499]	Ἀγαμεμνονίαν εἶναί μ' ἄλοχον. Agamemnon ische zu sein mich Gattin.
[1500]	φανταζόμενος δὲ γυναικὶ νεκροῦ sich vorstellend aber der Frau eines Toten
[1501]	τοῦδ' ὁ παλαιὸς δριμὺς ἀλάστωρ dieses der alte scharfe Rächer
[1502]	Ἀτρέως χαλεποῦ θοινατῆρος des Atreus harten Tafel genossen
[1503]	τόνδ' ἀπέτεισεν, diesen bezahlte heim,
[1504]	τέλεον νεαροῖς ἐπιθύσας. vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

[1505] [Χορός]:	ὥς μὲν ἀναίτιος εἶ wie zwar un schuldig bist
[1506]	τοῦδε φόνου τίς ὁ μαρτυρήσων; dieses Mordes wer der bezeugend werdende;
[1507]	πῶς πῶς; πατρόθεν δὲ συλλή πτωρ wie wie; vom Vater her aber Mit helfer
[1508]	γένοιτ' ἂν ἀλάστωρ. würde werden wohl Rächer.
[1509]	βιάζεται δ' ὁμοσπόροις waltet gewaltsam aber gleich gesäten

- [1510] ἐπιρροαῖσιν αἱμάτων
mit Zuflüssen des Blutes
- [1511] μέλας Ἄρης, ὅποι δίκαν προβαίνων
schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend
- [1512] πάχνα κουροβόρω παρέξει.
mit Reif knaben fressend wird bieten.

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io König König,
- [1514] πῶς σε δακρύσω;
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ'
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1517] ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων.
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1518] ὦμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1519] δολίῳ μόρῳ δαμεῖς
tückischem durch Tod besiegt worden
- [1520] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

Anapäste

- [1521] [Κλυταμήστρα]: οὐτ' ἀνελεύθερον οἶμαι θάνατον
weder un freien meine ich Tod
- [1522] τῷδε γενέσθαι.
diesem werden.
- [1523] οὐδὲ γὰρ οὗτος δολίαν ἄτην
auch nicht denn dieser tückische Verblendung
- [1524] οἴκοισιν ἔθηκ';
den Häusern hat gesetzt;
- [1525] ἀλλ' ἐμὸν ἐκ τοῦδ' ἔρνος ἀερθέν.
sondern mein aus diesem Spross erhoben worden.
- [1526] τὴν πολυκλαύτην Ἰφιγενεάν,
die viel beweinte Iphigenie,
- [1527] ἄξια δράσας ἄξια πάσχων
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν ἐν Ἅιδου μεγαλαυχέτω,
nichts in des Hades soll groß prahlen,
- [1529] ξιφοδηλήτῳ,
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ τείσας ἅπερ ἤρξεν.
durch Tod gebüßt habend das was begann.

Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ φροντίδος στερηθεὶς
bin ratlos der Sorge beraubt worden
- [1531] εὐπάλαμον μέριμναν
gut hand hab bare Sorge
- [1532] ὅπα τράπωμαι, πίτνοντος οἴκου.
wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses.
- [1533] δέδοικα δ' ὄμβρου κτύπον δομοσφαλῇ
ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden
- [1534] τὸν αἱματηρόν· ψακὰς δὲ λήγει.
den blutigen· Sprüh regen aber hört auf.

- [1535] δίκην δ' ἐπ' ἄλλο πρᾶγμα θηγάνει βλάβης
Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens
- [1536] πρὸς ἄλλαις θηγάναισι μοῖρα.
zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal.

ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ἰὼ γᾶ γᾶ, εἴθ' ἔμ' ἐδέξω,
io Erde Erde, möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν τόνδ' ἐπιδεῖν ἀργυροτοίχου
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης κατέχοντα χάμευναν.
Tropf netz haltend Boden Lager.
- [1541] τίς ὁ θάψων νιν; τίς ὁ θρηνήσων;
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ σὺ τόδ' ἔρξαι τλήση, κτεῖνας'
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα τὸν αὐτῆς ἀποκωκῦσαι
Mann den ihr selbst laut beweinen
- [1545] ψυχῇ τ' ἄχαριν χάριν ἀντ' ἔργων
der Seele und un liebe Gunst statt Taten
- [1546] μεγάλων ἀδίκως ἐπικρᾶναι;
großer zu Unrecht auferlegen;
- [1547] τίς δ' ἐπιτύμβιον αἶνον ἐπ' ἀνδρὶ θείῳ
wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen
- [1548] σὺν δακρύοις ἰάπτων
mit Tränen schlagend
- [1550] ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει;
in Wahrheit der Sinne wird mühen;

Anapäste

- [1551] [Κλυταμῆστρα]: οὐ σὲ προσήκει τὸ μέλημ' ἀλέγειν
nicht dich geziemt das Sorge kümmern zu
- [1552] τοῦτο· πρὸς ἡμῶν
dieses· von uns
- [1553] κάπεσε, κάθανε, καὶ καταθάψομεν,
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] οὐχ ὑπὸ κλαυθμῶν τῶν ἐξ οἴκων,
nicht unter den Weinen der aus Häusern,
- [1555] ἀλλ' Ἴφιγένειά νιν ἀσπασίως
aber Iphigenie ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ὡς χρή,
Tochter, wie es nötig ist,
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα πρὸς ὠκύπορον
Vater begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων
Fährdienst der Schmerzen
- [1559] περὶ χεῖρε βαλοῦσα φιλήσει.
um Hände geworfen habend wird küssen.

Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὄνειδος ἦκει τόδ' ἀντ' ὀνειδους.
Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs.
- [1561] δύσμαχα δ' ἔστι κρῖναι.
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] φέρει φέροντ', ἐκτίνει δ' ὁ καίνων.
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
- [1563] μίμνει δὲ μίμνοντος ἐν θρόνῳ Διὸς
wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus
- [1564] παθεῖν τὸν ἔρξαντα· θέσμιον γάρ.
zu leiden den getan habenden· gesetzmäßig denn.

[1565] τίς ἂν γονὰν ἀραῖον ἐκβάλοι δόμων;
wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser;
[1566] κεκόλληται γένος πρὸς ἅτα.
ist angeheftet Geschlecht an Verblendung.

Anapäste

[1567] [Κλυταιμῆστρα]: ἐς τόνδ' ἐνέβης ξὺν ἀληθείᾳ
in diesen bist eingetreten mit Wahrheit

[1568] χρησμόν. ἐγὼ δ' οὖν
Orakelspruch. ich aber nun

[1569] ἐθέλω δαίμονι τῷ Πλεισθενιδῶν
ich will dem Daimon dem der Pleistheniden

[1570] ὄρκους θεμένη τάδε μὲν στέργειν,
Eide gesetzt habend dieses zwar lieben zu,

[1571] δύσκλητά περ ὄνθ'· ὃ δὲ λοιπόν, ἰόντ'
schwer ertragbare zwar seiende· welches aber übrige, gehenden

[1572] ἐκ τῶνδε δόμων ἄλλην γενεὰν
aus dieser Häuser andere Generation

[1573] τρίζειν θανάτοις αὐθένταισι.
zermürben zu durch Tode eigen händigen Mördern.

[1574] κτεάνων τε μέρος
der Besitztümer und Anteil

[1575a] βαῖον ἔχούση πᾶν ἀπόχρη μου
kleinen habend alles genügt mir

[1575b] μανίας μεγάλθρων
des Wahnsinns der Hallen

[1576] ἄλληλοφόνους ἀφελούση.
einander mörderische abgenommen habend.

Episode

[1577] [Αἴγισθος]: ὦ φέγγος εὖφρον ἡμέρας δικηφόρου.
o Licht wohlgesinnt des Tages gerecht bringenden.

[1578] φαῖν ἂν ἤδη νῦν βροτῶν τιμαόρους
würde sagen wohl schon jetzt der Sterblichen Ehr schützende

[1579] θεοὺς ἄνωθεν γῆς ἐποπτεύειν ἄχῃ,
Götter von oben der Erde beobachten zu Leiden,

[1580] ἰδὼν ὕφαντοῖς ἐν πέπλοις, Ἑρινύων
gesehen habend gewebten in Gewändern, der Erinnyen

[1581] τὸν ἄνδρα τόνδε κείμενον φίλως ἐμοί,
den Mann diesen liegend seienden lieb mir,

[1582] χερὸς πατρώας ἐκτίνοντα μηχανάς.
der Hand väterlich er abzählenden Machenschaften.

[1583] Ἀτρεὺς γὰρ ἄρχων τῆσδε γῆς, τούτου πατήρ,
Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,

[1584] πατέρα Θυέστην τὸν ἑμὸν, ὡς τορῶς φράσαι,
Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen zu,

[1585] αὐτοῦ δ' ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος ὦν κράτει,
seines eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in Macht,

[1586] ἡνδρηλάτησεν ἐκ πόλεως τε καὶ δόμων.
vertrieb aus der Stadt und und der Häuse

[1587] καὶ προστρέπαιος ἐστίας μολῶν πάλιν
und flehend des Herds gekommen seiend wieder

[1588] τλήμων Θυέστης μοῖραν ἤυρετ' ἀσφαλῆ,
elend Thyestes Anteil Schicksal fand sicher,

[1589] τὸ μὴ θανῶν πατρῶον αἱμάξαι πέδον,
das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu Boden,

[1590] αὐτός· ξένια δὲ τοῦδε δύσθεος πατήρ
selbst· Gast gaben aber dieses gottlos Vater

[1591] Ἄτρεΰς, προθύμως μᾶλλον ἢ φίλως, πατρί
Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem Vater

- [1592] τῷμῳ, κρεουργὸν ἡμᾶρ εὐθύμῳς ἄγειν
dem meinen, fleisch schneidigen Tag fröhlich führen zu
- [1593] δοκῶν, παρέσχε δαῖτα παιδείων κρεῶν.
meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches.
- [1594] τὰ μὲν ποδὴρῃ καὶ χερῶν ἄκρους κτένας
die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen
- [1595] ἔθρουπτ', ἄνωθεν
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.
Kohlen sitzend.
- [1596] ἄσημα δ' αὐτῶν αὐτίκ' ἀγνοίᾳ λαβῶν
zeichnen lose aber von ihnen sofort vor Unwissenheit genommen habend
- [1597] ἔσθῃ βορὰν ἄσωτον, ὡς ὀρᾷ, γένει.
isst Speise zügellose, wie du siehst, dem Geschlecht.
- [1598] κᾶπειτ' ἐπιγνοὺς ἔργον οὐ καταίσιον
und dann erkannt habend Tat nicht recht mäßige
- [1599] ᾤμωξεν, ἀμπίπτει δ' ἀπὸ σφαγὴν ἐρῶν,
waitte, fällt darauf aber von Schlachtung liebend,
- [1600] μόρον δ' ἄφερτον Πελοπίδαις ἐπέυχεται,
Tod aber unerträglichen den Pelopiden verflucht,
- [1601] λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως τιθεὶς ἄρᾳ,
Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch,
- [1602] οὕτως ὀλέσθαι πᾶν τὸ Πλεισθένους γένος.
so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht.
- [1603] ἐκ τῶνδ' ἐσσι πεσόντα τόνδ' ἰδεῖν πάρα.
aus diesen dir gefallen den diesen sehen zu bereit.
- [1604] κἀγὼ δίκαιος τοῦδε τοῦ φόνου ῥαφεύς.
und ich gerecht dieses des Mordes Näher.
- [1605] τρίτον γὰρ ὄντα μ' ἐπὶ δυσσαθλίῳ πατρὶ
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
- [1606] συνεξελαύνει τυτθὸν ὄντ' ἐν σπαργάνοις·
trieb mit aus winzigen seienden in Windeln·
- [1607] τραφέντα δ' αὖθις ἡ δίκη κατήγαγεν.
aufgezogen wordenen aber wieder die Dike herab führte.
- [1608] καὶ τοῦδε τάνδρ' ἠψάμην θυραῖος ὢν,
und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν συνάψας μηχανὴν δυσβουλίας.
jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats.
- [1610] οὕτω καλὸν δὲ καὶ τὸ κατθανεῖν ἐμοί,
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ἰδόντα τοῦτον τῆς δίκης ἐν ἔρκεσιν.
gesehen habend diesen der Dike in Zäunen.
- [1612] [Χορός]: Αἴγισθ', ὑβρίζειν ἐν κακοῖσιν οὐ σέβω.
Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich.
- [1613] σὺ δ' ἄνδρα τόνδε φῆς ἐκὼν κατακτανεῖν,
du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος δ' ἔποικτον τόνδε βουλεῦσαι φόνον·
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord·
- [1615] οὐ φημ' ἀλύξειν ἐν δίκῃ τὸ σὸν κάρᾳ
nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt
- [1616] δημορριφεῖς, σάφ' ἴσθι, λευσίμους ἄράς.
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche Flüche.
- [1617] [Αἴγισθος]: σὺ ταῦτα φωνεῖς νερτέρᾳ προσήμενος
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] κώπη, κρατούντων τῶν ἐπὶ ζυγῷ δορός;
Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres;
- [1619] γνῶσθι γέρων ὦν ὡς διδάσκεσθαι βαρὺ
du wirst erkennen Alter seiend dass belehrt zu werden schwer

- [1620] τῷ τηλικούτῳ, σωφρονεῖν εἰρημένον.
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς δὲ καὶ τὸ γῆρας αἶ τε νήστιδες
Fessel aber und das Alter die und fastende
- [1622] δύαι διδάσκειν ἐξοχώταται φρενῶν
zwei lehren ausgezeichnet ste der Sinnen
- [1623] ἰατρομάντις. οὐχ ὀρᾷς ὀρῶν τάδε;
Arzt Seher. nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε, μὴ παίσας μογῆς.
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ τοὺς ἥκοντας ἐκ μάχης μένων
Frau, du die ankommend seienden aus Schlacht bleibend
- [1626] οἰκουρὸς εὐνὴν ἀνδρὸς αἰσχύνων ἅμα
Haus hütend Bett des Mannes beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ' ἐβούλευσας μόρον;
dem Mann Feldherrn diesen du beschlossest Tod;
- [1628] [Αἰγισθος]: καὶ ταῦτα τᾶπη κλαυμάτων ἀρχηγενῇ.
und dieses die Worte der Tränen ursprung gebenden.
- [1629] Ὅρφεϊ δὲ γλῶσσαν τὴν ἐναντίαν ἔχεις.
dem Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ μὲν γὰρ ἦγε πάντ' ἀπὸ φθογγῆς χαρᾶ,
der zwar denn führte alles von Laut mit Freude,
- [1631] σὺ δ' ἐξορίνας νηπίοις ὑλάγμασιν
du aber auf reizend kindischen Gekläffen
- [1632] ἄξι· κρατηθεῖς δ' ἡμερώτερος φανῇ.
du wirst führen· überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὥς δὴ σύ μοι τύραννος Ἀργείων ἔση,
dass doch du mir Tyrann der Argiver sein wirst,
- [1634] ὃς οὐκ, ἐπειδὴ τῷδ' ἐβούλευσας μόρον,
der nicht, seit diesem du beschlossest Tod,
- [1635] δρᾶσαι τόδ' ἔργον οὐκ ἔτλης αὐτοκτόνως.
tun dieses Werk nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἰγισθος]: τὸ γὰρ δολῶσαι πρὸς γυναικὸς ἦν σαφῶς·
das denn betrügen von Frau war klar·
- [1637] ἐγὼ δ' ὑποπτος ἐχθρὸς ἦ παλαιγενής.
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ τῶν δὲ τοῦδε χρημάτων πειράσομαι
aus den aber dieses Gütern werde versuchen
- [1639] ἄρχειν πολιτῶν· τὸν δὲ μὴ πειθάνορα
herrschen der Bürger· den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω βαρεῖαις οὔτι μοι σειραφόρον
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα πῶλον· ἀλλ' ὁ δυσφιλὴς σκότῳ
Gerste genährten Füllen· aber der wenig geliebte im Dunkel
- [1642] λιμὸς ξύνοικος μαλθακὸν σφ' ἐπόψεται.
Hunger Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί δὴ τὸν ἄνδρα τόνδ' ἀπὸ ψυχῆς κακῆς
warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
- [1644] οὐκ αὐτὸς ἠνάριζες, ἀλλὰ νιν γυνή
nicht selbst tötetest, sondern ihn Frau
- [1645] χώρας μίασμα καὶ θεῶν ἐγχωρίων
des Landes Befleckung und der Götter einheimischen
- [1646] ἔκτειν'; Ὀρέστης ἄρά που βλέπει φάος,
tötete; Orestes wohl irgendwo sieht Licht,
- [1647] ὅπως κατελθὼν δεῦρο πρευμενεῖ τύχη
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen Fortune
- [1648] ἀμφοῖν γένηται τοῖνδε παγκρατὴς φονεύς;
beider werde der beiden all mächtig Mörder;

Schluss

- [1649] [Αἰγισθος]: ἄλλ' ἐπεὶ δοκεῖς τάδ' ἔρδειν καὶ λέγειν, γνώσῃ τάχα
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] εἶα δῆ, φίλοι λοχῖται, τοῦργον οὐχ ἑκὰς τόδε.
auf nun, Freunde Hinter lauerer, das Werk nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἶα δῆ, ξίφος πρόκωπον πᾶς τις εὐτρεπιζέτω.
auf nun, Schwert vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἰγισθος]: ἄλλὰ κἀγὼ μὴν πρόκωπος οὐκ ἀναίνομαι θανεῖν.
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις λέγεις θανεῖν σε· τὴν τύχην δ' αἰρούμεθα.
den Annehmenden sagst zu sterben dich· das Schicksal aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταιμῆστρα]: μηδαμῶς, ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν, ἄλλα δράσωμεν κακά.
keineswegs, o liebster der Männer, andere lassen uns tun Übel.
- [1655] ἄλλὰ καὶ τάδ' ἐξαμῆσαι πολλά, δύστηνον θέρος.
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend Ernte.
- [1656] πημονῆς δ' ἄλις γ' ὑπάρχει· μηδὲν αἵματώμεθα.
der Not aber genug doch besteht· nichts bluten wir an.
- [1657] στείχετ' αἰδοῖοι γέροντες πρὸς δόμους, πεπρωμένοις τούσδε
geht ehrwürdige Greise zu Häusern, zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν παθεῖν εἷξαντες ὥρα· χρῆν τάδ' ὥς ἐπράξαμεν.
bevor leiden nachgegeben habend der Zeit· es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] εἰ δέ τοι μόχθων γένοιτο τῶνδ' ἄλις, δεχοίμεθ' ἄν,
wenn aber dir Mühen würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] δαίμονος χηλῇ βαρεῖα δυστυχῶς πεπληγμένοι.
des Daimon mit Klaue schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὦδ' ἔχει λόγος γυναικός, εἴ τις ἀξιοῖ μαθεῖν.
so hält Rede der Frau, wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἰγισθος]: ἄλλὰ τούσδ' ἐμοὶ ματαίαν γλῶσσαν ὦδ' ἀπανθίσαι
aber diese mir eitle Zunge so aus blühen zu lassen
- [1663] κάκβαλεῖν ἔπη τοιαῦτα δαίμονος πειρωμένους,
und hinaus werfen Worte solche des Daimon versuchend seienden,
- [1664] σὺ φρονος γνώμης θ' ἁμαρτεῖν τὸν κρατοῦντά θ' ὑβρίσαι.
besonnenen Meinung und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: οὐκ ἂν Ἀργείων τόδ' εἶη, φῶτα προσσαίνειν κακόν.
nicht wohl der Argiver dies wäre, den Mann anschmeicheln schlechten.
- [1666] [Αἰγισθος]: ἄλλ' ἐγὼ σ' ἐν ὑστέραισιν ἡμέραις μέτειμ' ἔτι.
aber ich dich in späteren Tagen werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ, ἔαν δαίμων, Ὀρέστην δεῦρ' ἀπευθύνη μολεῖν.
nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἰγισθος]: οἶδ' ἐγὼ φεύγοντας ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.
ich weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε, πιαίνου, μαιίνων τὴν δίκην, ἐπεὶ πάρα.
tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist es.
- [1670] [Αἰγισθος]: ἵσθι μοι δώσω ἀποινα τῇσδε μωρίας χάριν.
wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον θαρσῶν, ἀλέκτωρ ὥστε θηλείας πέλας.
prahle kühn seiend, Hahn so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ προτιμήσης ματαίων τῶνδ' ὑλαγμάτων· ἐγὼ
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle· ich
- [1673] καὶ σὺ θήσομεν κρατοῦντε τῶνδε δωμάτων καλῶς.
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut.